

Chambre des Représentants

SESSION 1970-1971.

13 JANVIER 1971

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis d'Amérique pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Bruxelles le 9 juillet 1970.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS.

La Belgique a conclu le 28 octobre 1948 avec les Etats-Unis d'Amérique une convention pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Cette convention et celle du 9 septembre 1952 qui la complétait ont été approuvées par la loi du 27 juillet 1953 (*Moniteur belge* du 17 septembre 1953); des amendements y ont été apportés par une convention complémentaire du 22 août 1957, approuvée par la loi du 16 juillet 1959 (*Moniteur belge* du 5 août 1959) qui visait à en faciliter l'extension au Congo. Pour adapter la convention de 1948/1952 à la réforme fiscale belge de 1962, un protocole fut signé le 21 mai 1965 et approuvé en Belgique par la loi du 29 juillet 1966 (*Moniteur belge* du 6 septembre 1966).

Conscients de la nécessité de remplacer l'ancienne convention par une convention moderne, les négociateurs du Protocole de 1965 avaient prévu que celui-ci ne s'appliquerait que pour une période limitée de trois ans, période qui pourrait au besoin être prolongée d'une nouvelle durée de trois ans, (ce qui fut fait par un échange de lettres du 11 décembre 1967 — *Moniteur belge* du 8 février 1968).

Le Convention que le Gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation remplace tous les actes mentionnés ci-avant. Elle tend, comme ceux-ci, à éviter la double imposition et elle organise une assistance administrative réciproque concernant l'établissement et — dans une mesure limitée — le recouvrement des impôts sur le revenu.

Comme toutes les conventions conclues récemment par la Belgique, la nouvelle convention s'inspire de la convention-type de l'O. C. D. E. dont elle ne s'écarte que

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1970-1971.

13 JANUARI 1971

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika tot het vermijden van dubbele belasting en van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 9 juli 1970.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

België heeft op 28 oktober 1948 met de Verenigde Staten van Amerika een overeenkomst gesloten ter voorkoming van dubbele belasting en ter vermindering van fiscale ontduiking inzake inkomstenbelastingen. Deze overeenkomst en de aanvullende overeenkomst van 9 september 1952 zijn goedgekeurd bij de wet van 27 juli 1953 (*Belgisch Staatsblad* van 17 september 1953); zij is gewijzigd door de aanvullende overeenkomst van 22 augustus 1957, goedgekeurd bij de wet van 16 juli 1959 (*Belgisch Staatsblad* van 5 augustus 1959), die ertoe strekte de uitbreiding tot Kongo te vergemakkelijken. Ten slotte is een protocol ondertekend op 21 mei 1965 en in België goedgekeurd bij de wet van 29 juli 1966 (*Belgisch Staatsblad* van 6 september 1966) ten einde de overeenkomst van 1948/1952 aan de Belgische belastinghervorming van 1962 aan te passen.

In het besef dat de oude overeenkomst door een modernere zou moeten vervangen, hebben de onderhandelaars over het Protocol van 1965 bepaald dat dit laatste slechts over een tijdsbestek van drie jaren toepassing zou vinden en dat dit tijdsbestek zo nodig voor nogmaals drie jaren zou kunnen worden verlengd (dit laatste is gebeurd bij notawisseling, van 11 december 1967, *Belgisch Staatsblad* van 8 februari 1968).

De overeenkomst die de Regering U vandaag ter goedkeuring voorlegt vervangt al de hierboven vermelde akten. Ook zij heeft ten doel, dubbele belasting te vermijden en een wederzijdse administratieve bijstand in te voeren met betrekking tot de heffing en, in beperkte mate tot de invordering van de inkomstenbelastingen.

Zoals al de jongste door België gesloten overeenkomsten, volgt de nieuwe overeenkomst het modelverdrag van de O. E. S. O. en wijkt ze hiervan slechts af waar zulks nodig

lorsque la chose a été rendue nécessaire par les particularités des législations fiscales des deux Etats.

La convention peut être subdivisée en six parties qui sont examinées ci-après.

I. — Champ d'application de la Convention (articles 1 et 2).

Cette première partie délimite, respectivement au regard des personnes et des impôts, le champ d'application de la convention. En ce qui concerne les Etats-Unis, la nouvelle convention, comme la convention antérieure, vise, d'une manière générale, uniquement les impôts fédéraux sur le revenu.

II. — Définition des principales notions de la Convention (articles 3 à 5).

Dans leur ensemble, les définitions contenues dans la convention s'inspirent des définitions recommandées par l'O. C. D. E. Trois points méritent cependant de retenir l'attention :

a) le territoire des Etats comprendra leur plateau continental, dans la mesure où la personne, le bien ou l'activité auxquels la convention doit être appliquée sont en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles de cette région;

b) une société sera considérée comme résidente d'un Etat contractant au sens de la convention, si elle est considérée comme telle par la législation fiscale de cet Etat et si elle ne peut être également considérée comme résidente de l'autre Etat pour l'application de l'impôt de cet autre Etat (art. 3, § (1) (e) et art. 4, § (1) (a) (i) et (b) (i)). Dans l'éventualité où — en l'absence de critère commun fixant la résidence au sens de la convention — une société serait considérée comme résidente à la fois de la Belgique et des Etats-Unis pour l'application de leur impôt respectif, elle sera exclue du bénéfice de la convention dans l'Etat où ses revenus ont leur source, mais, en vertu de l'article 23, § 4, l'autre Etat remédiera à la double imposition conformément aux dispositions de l'article 23, §§ 2 ou 3 suivant le cas;

c) on ne considère pas qu'il y a établissement stable en cas de cumul de certaines activités qui, envisagées isolément, ne seraient pas constitutives d'un établissement stable, pour autant que l'entreprise intéressée n'exécute pas un cycle complet ou quasi-complet d'opérations dans l'Etat où elle possède une installation fixe d'affaires (art. 5, §§ 3 et 4).

III. — Régime applicable aux diverses catégories de revenus (articles 6 à 22).

Suivant le régime d'imposition qui leur est applicable dans l'Etat de la source, les revenus peuvent être classés en trois groupes.

1° Revenus exemptés dans l'Etat de la source :

— les bénéfices de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs et les gains provenant de l'aliénation de ceux-ci, sous certaines conditions d'immatriculation (art. 8);

is wegens bijzonderheden in belastingwetten van de twee Staten.

De overeenkomst bestaat uit zes onderdelen, welke hierna toegelicht worden.

I. — Reikwijdte van de overeenkomst (artikelen 1 en 2).

'Dit eerste deel omschrijft de werkingssfeer van de overeenkomst ten opzichte van de personen en van de belastingen. In de Verenigde Staten is de nieuwe overeenkomst, net zoals de oude, in algemene regel op de inkomstenbelasting van de Federatie van toepassing.

II. — Bepaling van de voornaamste begrippen uit de Overeenkomst (artikelen 3 tot 5).

De begripsbepalingen in de overeenkomst gaan doorgaans uit van die welke door de O. E. S. O. zijn aanbevolen. Op drie punten moge echter de aandacht gevestigd worden :

a) het grondgebied van de Staten omvat dezer continentaal plat, voor zover de persoon, het goed of de werkzaamheden, waarop de overeenkomst moet worden toegepast, betrokken zijn bij het onderzoek of de ontginning van de natuurlijke rijkdommen van dat gebied;

b) een vennootschap zal als verblijfhouder van een verdragstaat in de zin van de overeenkomst worden geschouwd, indien zij als zodanig wordt behandeld volgens de belastingwetten van die Staat, mits zij niet tevens een verblijfhouder van de andere Staat is voor de toepassing van de belasting van die andere Staat (art. 3, § (1), (e), en art. 4, § (1), (a), (i), en (b), (i)). Ingeval een vennootschap — bij gebreke van een gemeenschappelijk criterium voor de vaststelling van de woonplaats in de zin van de overeenkomst — zowel door België als door de Verenigde Staten als een verblijfhouder zou worden beschouwd voor de toepassing van hun respectieve belastingen, zou zij van de voordelen van de overeenkomst zijn uitgesloten in de Staat waar haar inkomsten hun bron hebben, maar zou de andere Staat ingevolge artikel 23, § 4, de dubbele belasting vermijden overeenkomstig het bepaalde in artikel 23, § 2 of § 3, naar het geval;

c) een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht indien een bedrijfsinrichting voor meerdere doeleinden wordt gebruikt, welke elk afzonderlijk geen ontstaan zouden geven aan een vaste inrichting, voor zover de onderneming, waarvan de inrichting afhangt, geen volledige of quasi-volledige cyclus van verrichtingen uitvoert in de Staat waar die inrichting is gelegen (art. 5, §§ 3 en 4).

III. — Aanslagregeling met betrekking tot de verschillende categorieën van inkomsten (artikelen 6 tot 22).

Volgens de in de bronstaat toepasselijke regeling, kunnen de inkomsten in drie groepen worden verdeeld.

1° Inkomsten die in de bronstaat vrijgesteld zijn :

— winst uit de exploitatie in internationaal verkeer van schepen en luchtvaartuigen en winst uit de vervreemding daarvan, onder bepaalde voorwaarden van immatriculatie (art. 8);

— les redevances pour l'usage ou la concession de l'usage de droits ou biens mobiliers incorporels et les gains provenant de l'aliénation de tels droits ou biens, à concurrence de leur montant normal et pour autant que ces droits ou biens ne se rattachent pas effectivement à un établissement stable situé dans l'Etat de la source (art. 12); à noter que les redevances afférentes aux films et les revenus de la location de biens mobiliers, recueillis par une entreprise sont soumis au régime des bénéfices industriels et commerciaux (art. 7);

— sous certaines conditions, les gains provenant de l'aliénation de biens autres que des biens immobiliers et hormis, notamment, le cas où les biens mobiliers se rattachent effectivement à un établissement stable situé dans l'Etat de la source (art. 13);

— les pensions et rentes privées (art. 18);

— les rémunérations des professeurs et chercheurs qui séjournent pendant deux ans maximum dans l'Etat de la source (art. 20);

— sous certaines conditions et pendant une période limitée, les sommes que les étudiants ou stagiaires reçoivent de l'étranger et les rémunérations de leurs services personnels (art. 21).

2° Revenus soumis à une imposition limitée dans l'Etat de la source.

L'Etat de la source doit limiter son impôt afférent aux dividendes (art. 10) et aux intérêts normaux (art. 11) à 15 p. c. de leur montant brut, sauf quand les actions ou créances génératrices desdits revenus se rattachent effectivement à un établissement stable situé dans cet Etat. Toutefois, dans certains cas qui, à une exception près (intérêts perçus par les Etats contractants et leurs établissements publics), figurent déjà dans d'autres conventions conclues par la Belgique et sont également prévus par le droit commun belge, les intérêts normaux sont exemptés dans l'Etat de la source (art. 11, §§ 3 et 4).

3° Revenus imposables sans limitation dans l'Etat de la source :

— les revenus de biens immeubles et les gains provenant de l'aliénation de ces biens (art. 6);

— les bénéfices d'un établissement stable, en ce compris les revenus que cet établissement tire de la location de films et de biens meubles corporels (art. 7);

— les profits des professions libérales, pour autant que les bénéficiaires séjournent dans l'Etat de la source ou y disposent d'une base fixe pendant une période minimale, les revenus des artistes et sportifs indépendants, sous certaines conditions déjà prévues par la convention de 1948/52 (art. 14);

— les rémunérations des appointés et salariés du secteur privé, sauf la règle dite des 183 jours et le cas des personnes occupées à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international (art. 15);

— les tantièmes alloués en raison de leur mandat aux administrateurs, commissaires, etc. (art. 16);

— les prestations de sécurité sociale (art. 17);

— les rémunérations et pensions publiques, pour autant que le bénéficiaire soit un ressortissant de l'Etat du débiteur ou éventuellement d'un Etat tiers (art. 19);

— les revenus provenant d'un Etat contractant et qui ne sont pas mentionnés expressément dans les autres articles de la convention (art. 22); ceci déroge à la règle recommandée par l'O. C. D. E. et à celle qui est généralement prévue dans les conventions conclues par la Belgique.

— royalty's voor het gebruik of het recht van gebruik van onlichamelijke roerende goederen of rechten en winsten uit de vervreemding daarvan, ten belope van hun normaal bedrag en voor zover die goederen of rechten niet wezenlijk verbonden zijn met een vaste inrichting in de bronstaat (art. 12) : op te merken valt, dat filmroyalty's en huurgelden uit roerende goederen, die door een onderneming zijn ontvangen, onder de regeling voor winsten uit onderneming (art. 7) vallen;

— winst uit de vervreemding van andere vermogensbestanddelen dan onroerende goederen, zulks onder bepaalde voorwaarden en niet name uitgezonderd het geval dat de roerende goederen wezenlijk verbonden zijn met een vaste inrichting in de bronstaat (art. 13);

— particuliere pensioenen en renten (art. 18);

— bezoldigingen van leraren en wetenschappelijke onderzoekers die gedurende ten hoogste twee jaren in de bronstaat verblijven (art. 20);

— sommen die studenten en leerlingen uit het buitenland ontvangen en bezoldigingen voor hun persoonlijke diensten, zulks onder bepaalde voorwaarden en gedurende een beperkte tijd (art. 21).

2° Inkomsten die in de bronstaat aan een beperkte belasting onderworpen zijn :

De bronstaat dient zijn belasting op dividenden (art. 10) en op normale interest (art. 11) te beperken tot 15 t. h. van het bruto-inkomen, behalve indien de aandelen of schuldvorderingen waaruit die inkomsten voortkomen wezenlijk verbonden zijn met een vaste inrichting in die Staat. In bepaalde gevallen echter, die op één uitzondering na (interest ontvangen door de verdragstaten en hun openbare instellingen) reeds in andere Belgische overeenkomsten voorkomen en ook in het Belgische interne recht zijn voorzien, is normale interest in de bronstaat vrijgesteld (art. 11, §§ 3 en 4).

3° Inkomsten die in de bronstaat zonder beperking belastbaar zijn :

— inkomsten uit onroerende goederen en winst uit de vervreemding daarvan (art. 6);

— winsten van een vaste inrichting, met inbegrip van de inkomsten welke die inrichting behaalt uit verhuring van films en van lichamelijke roerende goederen (art. 7);

— baten van vrije beroepen voor zover de genietters in de bronstaat verblijven of aldaar een vaste basis hebben gedurende een minimum-tijdsbestek, zomede inkomsten van zelfstandige beroepsartiesten of sportbeoefenaars onder voorwaarden die reeds in de huidige overeenkomst voorkomen (art. 14);

— beloningen van loon- en weddetrekkers uit de particuliere sector, behoudens de zogenaamde regel van 183 dagen en het geval van personen tewerkgesteld aan boord van een schip of een luchtvaartuig in internationaal verkeer (art. 15);

— tantièmes uit hoofde van het mandaat van beheerder, commissaris, enz. (art. 16);

— sociale uitkeringen (art. 17);

— overheidsbezoldigingen en -pensioenen voor zover de genietter onderdaan is van de Staat van de schuldenaar of eventueel van een derde Staat (art. 19);

— inkomsten uit een verdragstaat, die niet uitdrukkelijk in de overige artikelen van de overeenkomst vermeld zijn (art. 22; afwijking van de regel, die op aanbeveling van de O. E. S. O. in de meeste Belgische overeenkomsten voorkomt).

Cas particuliers : entreprises associées (article 9).

L'article 9 vise le cas où des entreprises associées ou interdépendantes transfèrent des bénéfices d'une façon illégitime à l'effet de réduire la charge fiscale dans l'un ou l'autre pays. En substance, cet article confirme les dispositions de la législation nationale des Etats contractants (en Belgique, l'article 24 du Code des impôts sur les revenus) tendant à faire échec à de tels transferts abusifs de bénéfices.

L'application de l'article 9 est susceptible de conduire à une double imposition de certains éléments de revenus au nom de contribuables différents. A défaut de disposition expresse dans la Convention, il ne peut être remédié à pareille double imposition que dans la mesure permise par la législation interne des Etats contractants.

IV. — Mesures applicables dans l'Etat du domicile fiscal en vue d'éviter la double imposition (article 23).

A. — Aux Etats-Unis (art. 23, §§ 1 et 2).

Les Etats-Unis peuvent imposer non seulement leurs résidents mais également leurs ressortissants; ceci découle d'une particularité de la législation fiscale américaine en vertu de laquelle les ressortissants (citizens) américains sont imposables sur l'ensemble de leurs revenus, indépendamment de leur domicile fiscal (principe de la nationalité).

Les Etats-Unis doivent cependant défalquer de l'impôt américain afférent aux revenus d'origine belge de leurs ressortissants et résidents l'impôt perçu en Belgique sur ces revenus (méthode dite de l'imputation).

B. — En Belgique (art. 23, §§ 1 et 3).

Les méthodes employées sont, d'une manière générale, les mêmes que celles qui sont prévues dans nos autres conventions.

1^{re} Revenus exonérés aux Etats-Unis.

Ces revenus sont imposables en Belgique au taux plein et conformément au droit commun.

2^{de} Revenus soumis à une imposition limitée aux Etats-Unis.

Il est remédié à la double imposition suivant les règles de droit commun. Les dividendes américains recueillis par des personnes physiques résidentes de la Belgique, les intérêts imposés aux Etats-Unis et les redevances anormales (imposées sans limitation dans ce pays) qui sont recueillis par des personnes physiques ou morales résidentes de la Belgique, donnent lieu à l'imputation de la quotité forfaitaire d'impôt étranger de 15 p. c.

Quant aux dividendes américains recueillis par des sociétés belges, ils subissent normalement, en raison de leur encaissement, le précompte mobilier de 10 p. c.; considérés comme des revenus définitivement taxés, ils sont ensuite exonérés à concurrence de leur montant net (90 ou 95 p. c.) de l'impôt des sociétés et, lors de leur redistribution, du précompte mobilier. En vertu de l'article 23, § 3, e. les

Bijzonder geval : onderling afhankelijke ondernemingen (artikel 9).

Artikel 9 doelt op het geval dat verwante of onderling afhankelijke ondernemingen op onrechtmatige wijze winsten zouden overdragen om in ene of de andere Staat tot een lagere belastingdruk te komen. In wezen bevestigt dit artikel de bepalingen van de nationale wetgeving van de verdragsluitende Staten (in België, artikel 24 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen), die tot doel hebben zulke onrechtmatige winstoverdrachten te verhinderen.

De toepassing van artikel 9 tot dubbele belasting van sommige bestanddelen van het inkomen ten name van verschillende belastingplichtigen leiden. Bij afwezigheid van enige uitdrukkelijke bepaling in de Overeenkomst kan die dubbele belasting slechts worden verholpen voor zover zulks op grond van de nationale wetgeving van de betrokken Staten mogelijk is.

IV. — Maatregelen tot vermindering van dubbele belasting in de woonplaatsstaat (art. 23).

A. — In de Verenigde Staten (art. 23, §§ 1 en 2).

De Verenigde Staten mogen niet alleen hun verblijfhouders, doch ook hun onderdanen belasten; dit volgt uit een bijzonderheid in de Amerikaanse belastingwet, volgens welke Amerikaanse staatsburgers (citizens) op hun totale inkomen worden belast, ongeacht hun fiscale woonplaats (nationaliteitsbeginsel).

De Verenigde Staten moeten echter de Belgische belasting op de Belgische inkomsten van hun staatsburgers en verblijfhouders verrekenen met de Amerikaanse belasting op dezelfde inkomsten (zogenaamde verrekeningsmethode).

B. — In België (art. 23, §§ 1 en 3).

De gebruikte methodes zijn in de regel dezelfde als die welke in onze andere overeenkomsten voorkomen.

1^{re} In de Verenigde Staten vrijgestelde inkomsten.

Deze inkomsten zijn in België tegen het volle tarief en volgens het interne recht belastbaar.

2^{de} In de Verenigde Staten aan beperkte belasting onderworpen inkomsten.

Dubbele belasting van deze inkomsten wordt overeenkomstig de regels van het interne recht vermeden. Amerikaanse dividendverstrekkers door natuurlijke personen, verblijfhouders van België, interesten die in de Verenigde Staten belast zijn en abnormale royalty's (zonder beperking aldaar belast) verkregen door natuurlijke of rechtspersonen, verblijfhouders van België, geven aanleiding tot verrekening van het forfaitaire gedeelte van buitenlandse belasting ad 15 t.h.

Wat Amerikaanse dividendverstrekkers betreft die door Belgische vennootschappen zijn verkregen, deze ondergaan normaal de roerende voorheffing van 10 t.h. bij de inning; als definitief belaste inkomsten worden zij vervolgens tot het nettogedeelte (90 of 95 t.h.) vrijgesteld van vennootschapsbelasting benevens, wanneer zij verder worden uitgekeerd, van de roerende voorheffing. Volgens artikel 23, § 3, e.

sociétés belges peuvent toutefois, sous certaines conditions, reporter le paiement du précompte mobilier jusqu'à la redistribution des dividendes (régime facultatif déjà prévu dans le protocole du 21 mai 1965 et dans les conventions conclues récemment par la Belgique).

3° Revenus imposables sans limitation aux Etats-Unis.

En règle générale, la Belgique exempte ces revenus, mais elle peut les prendre en considération pour fixer le taux applicable aux autres revenus imposables des bénéficiaires (méthode dite de l'exemption avec progressivité). La convention contient cependant une disposition tendant à éviter un double dégrèvement susceptible de se produire par suite de l'imputation de pertes qu'une entreprise belge aurait subies dans un établissement stable situé aux Etats-Unis (art. 23, § 3, g).

4° Cas particulier.

La convention contient des dispositions spéciales limitant l'impôt belge dû sur les revenus non expressément mentionnés d'origine américaine et qui ont été imposés aux Etats-Unis conformément à l'article 22 (art. 23, § 3, c), ainsi que sur certains revenus d'origine américaine recueillis par une personne physique résidente de la Belgique et qui est ressortissant des Etats-Unis (art. 23, § 3, f); la convention actuelle prévoit déjà un régime spécial pour ce dernier cas.

V. — Dispositions diverses (articles 24 à 29).

Dans cette partie de la convention, on retrouve les clauses habituelles ayant un rapport direct avec la double imposition ou avec les impôts sur le revenu des deux Etats et qui concernent :

- la non-discrimination (art. 24);
- la procédure amiable et l'octroi aux contribuables d'un délai spécial de réclamation (art. 25);
- l'échange de renseignements (art. 26);
- l'assistance au recouvrement, mais celle-ci n'est organisée que pour assurer la récupération des impôts dont il aurait été accordé une exemption ou réduction injustifiée par suite d'une application abusive de la convention (art. 27); une disposition similaire figurait déjà dans l'ancienne convention;
- la limitation des effets de la convention (art. 28);
- l'extension éventuelle de la convention à des territoires dont les Etats-Unis assument les relations internationales (art. 29).

VI. — Entrée en vigueur et dénonciation de la convention (art. 30 et 31).

La convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification. Elle s'appliquera aux revenus d'années civiles ou de périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier 1971 ou, dans le cas des impôts dus à la source, aux paiements effectués à partir de cette date.

L'ancienne convention cessera de produire ses effets en ce qui concerne tout revenu auquel la nouvelle convention

kunnen Belgische vennootschappen, op bepaalde voorwaarden, de betaling van de roerende voorheffing tot bij de wederuitkering van de dividenden uitstellen (facultatieve regeling die reeds in het protocol van 21 mei 1965 en in al de jongste Belgische overeenkomsten voorkomt).

3° In de Verenigde Staten zonder beperking belastbare inkomsten.

België stelt deze inkomsten meestal vrij, doch kan er rekening mee houden om het belastingtarief te bepalen dat op de andere belastbare inkomsten van de genietters van toepassing is (zogenaamde methode van vrijstelling met progressiebehoud). De overeenkomst bevat echter een bepaling ter voorkoming van dubbele ontheffing wegens de compensatie van verliezen die een Belgische onderneming in haar Amerikaanse vaste inrichting mocht hebben geleden (art. 23, § 3, g).

4° Bijzonder geval.

De overeenkomst bevat bijzondere bepalingen ten einde de Belgische belasting te beperken met betrekking tot de niet uitdrukkelijk vermelde inkomsten van Amerikaanse afkomst die in de Verenigde Staten belast zijn overeenkomstig artikel 22 (art. 23, § 3, c), zomede met betrekking tot bepaalde inkomsten van Amerikaanse afkomst die zijn verkregen door een natuurlijke persoon die verblijfhouder van België en tevens staatsburger van de Verenigde Staten is (art. 23, § 3, f), de huidige overeenkomst bevat reeds een bijzondere regeling voor dit laatste geval.

V. — Diverse bepalingen (artikelen 24 tot 29).

Dit deel bevat de gebruikelijke clausules die rechtstreeks verband houden met de dubbele belasting of met de inkomstenbelastingen van de twee Staten, met name betreffende :

- de non-discriminatie (art. 24);
- de regeling voor onderling overleg en de toekenning van een speciale bezwaartermijn (art. 25);
- de uitwisseling van inlichtingen (art. 26);
- de bijstand voor de invordering; daarin is echter slechts voorzien om de terugvordering te verzekeren van belastingen die ten onrechte werden verminderd of niet geheven ten gevolge van een verkeerde toepassing van de overeenkomst (art. 27); een gelijkaardige bepaling komt ook in de oude overeenkomst voor;
- de beperking van de werking der overeenkomst (art. 28);
- de eventuele uitbreiding van de overeenkomst tot gebieden voor welke internationale betrekkingen de Verenigde Staten verantwoordelijk zijn (art. 29).

VI. — Inwerkingtreding en opzegging van de overeenkomst (artikelen 30 en 31).

De overeenkomst zal een maand na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden in werking treden. Zij zal van toepassing zijn ten aanzien van inkomsten van kalenderjaren of belastbare tijdperken die beginnen (of voor aan de bron verschuldigde belastingen, ten aanzien van belastingen die gedaan zijn) op of na 1 januari 1971.

De oude overeenkomst zal ophouden uitwerking te hebben ten aanzien van elk inkomen waarop de nieuwe ove-

s'applique. Sauf en ce qui concerne l'article 17 (prestations de sécurité sociale), cette dernière ne pourra être dénoncée avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

* * *

L'article 2 du projet de loi soumis à votre approbation a pour but :

— d'éviter toute contestation quant à la validité des poursuites à exercer éventuellement par l'administration belge en vue du recouvrement d'impôts américains, dans les éventualités envisagées à l'article 27 de la convention;

— d'imposer aux personnes physiques ou morales établies en Belgique — qui ont bénéficié d'office de la réduction à 15 p. c. de l'impôt américain dû à la source sur les dividendes qu'elles ont perçus — l'obligation de verser au Trésor belge, pour le compte du Trésor des États-Unis, l'équivalent en francs belges de cette réduction, à moins de justifier, suivant la procédure à déterminer par le Ministre des Finances, que les bénéficiaires réels de ces dividendes sont des habitants, sociétés ou autres personnes morales de la Belgique.

* * *

Le Gouvernement estime que la nouvelle convention remplacera adéquatement la convention préventive de la double imposition actuellement en vigueur entre la Belgique et les États-Unis et dont l'efficacité sera d'ailleurs sensiblement diminuée après le 31 décembre 1970, en raison de la cessation d'effets du protocole du 21 mai 1965.

C'est pourquoi, le Gouvernement vous propose d'approuver le plus rapidement possible cette convention, afin qu'elle puisse produire ses effets dans le plus bref délai et que soient évités les inconvénients qu'occasionnait, à partir du 1^{er} janvier 1971, la cessation d'effets du protocole de 1965 adaptant l'ancienne convention à la réforme fiscale belge.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. FAYAT.

Le Ministre des Finances,

Baron SNOY et d'OPPUERS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 7 octobre 1970, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Bruxelles, le 9 juillet 1970 », a donné le 9 novembre 1970 l'avis suivant :

Le projet de loi soumis à l'avis du Conseil d'Etat tend à obtenir l'approbation d'une convention fiscale intervenue entre la Belgique et les U. S. A.

reekomst van toepassing is. Behalve wat artikel 17 (sociale uitkeringen) betreft, kan deze laatste niet vóór het verstrijken van een termijn van vijf jaren, te rekenen van de dag der inwerkingtreding, opgezegd worden.

* * *

Artikel 2 van het wetsontwerp heeft ten doel :

— eendeels, betwistingen te voorkomen aangaande de geldigheid van vervolgingen die de Belgische administratie eventueel zal uitoefenen ter invordering van Amerikaanse belastingen in gevallen als voorzien in artikel 27 van de overeenkomst;

— anderdeels, aan in België gevestigde natuurlijke personen of rechtspersonen, die de vermindering van ambtswege tot 15 t. h. van de Amerikaanse bronheffing op door hen ontvangen dividend hebben genoten, de verplichting op te leggen om de tegenwaarde in Belgische frank van die vermindering aan de Belgische Schatkist te storten voor rekening van de Verenigde Staten, tenzij zij, op de wijze die de Minister van Financiën bepaalt, bewijzen dat de werkelijke verkrijgers van die dividend rijkswoners, vennootschappen of andere rechtspersonen van België zijn.

* * *

De Regering is van oordeel dat de nieuwe overeenkomst op passende wijze in de plaats treedt van de overeenkomst die thans tussen België en de Verenigde Staten van kracht is, en die na 31 december 1970 veel van haar doeltreffendheid zal verliezen wegens de buitenwerkingtreding van het Protocol van 21 mei 1965.

Daarom stelt de Regering U voor, deze overeenkomst zo spoedig mogelijk goed te keuren opdat zij binnen korte tijd in werking kan treden en opdat de ongemakken, die het gevolg zouden zijn van het buitenwerking treden van het Protocol van 1965 dat de oude overeenkomst heeft aangepast aan de Belgische belastinghervorming, in de mate van het mogelijk zouden worden vermeden.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

De Minister van Financiën,

Baron SNOY et d'OPPUERS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 7^o oktober 1970 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika tot het vermijden van dubbele belasting en van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 9 juli 1970 », heeft de 9^o november 1970 het volgend advies gegeven :

Het aan de Raad van State voorgelegde wetsontwerp strekt tot goedkeuring van een overeenkomst inzake belastingen tussen België en de Verenigde Staten van Amerika.

Cette convention poursuit trois buts principaux :

- 1° la délimitation du champ d'application des législations des deux pays concernant les impôts sur les revenus;
- 2° la suppression ou la réduction des cas de double imposition dans le même domaine;
- 3° l'assistance réciproque entre les Etats contractants pour la recherche de la fraude et de l'évasion fiscale ainsi que pour le recouvrement des impôts sur le revenu.

* * *

Le projet appelle les observations suivantes :

Article 9.

L'article 24 du Code des impôts sur les revenus dispose :

« Lorsqu'une entreprise établie en Belgique se trouve directement ou indirectement dans des liens quelconques d'interdépendance à l'égard d'une entreprise établie à l'étranger, tous avantages anormaux ou bénévoles qu'en raison de ces liens elle consent à cette dernière ou à des personnes et entreprises ayant avec celle-ci des intérêts communs, sont ajoutés à ses propres bénéfices ».

Ce texte trouve application en cas de contrôle direct d'une entreprise belge sur une entreprise étrangère ou vice versa, ainsi que lorsqu'une ou plusieurs entreprises belges et une ou plusieurs entreprises étrangères dépendent ensemble d'une personne ou entreprise tierce, ou encore d'un même groupe.

Le juge du fond apprécie souverainement cette situation.

Dans son article 9, la convention belgo-américaine traite du même problème en des termes qui diffèrent sensiblement de ceux de l'article 24 du Code belge des impôts sur les revenus. Alors que la convention s'intéresse aux « revenus qui, sans ces arrangements ou conditions, n'auraient été obtenus », le Code belge des impôts sur les revenus vise les « avantages anormaux ou bénévoles ».

Cependant, cet article 9 peut être interprété comme autorisant la Belgique à rectifier les comptes des entreprises dont les dirigeants ont renoncé à certains bénéfices au profit de personnes résidant ou d'établissements situés aux Etats-Unis d'Amérique sans que cette disposition de droit international ne donne par elle-même de droits à l'administration belge pour imposer ces suppléments de bénéfices.

L'article 24 du Code des impôts sur les revenus reste, en ce cas, la seule disposition permettant à l'administration fiscale d'agir contre les pratiques anormales existant entre sociétés interdépendantes. Toutefois, cet article 24 ne pourra être utilisé à l'égard des sociétés belges liées à des sociétés américaines que dans les conditions d'exercice énoncées à l'article 9 de la convention.

Dans un autre ordre d'idées, l'article 9 de la convention ne paraît pas répondre au souci d'éviter une double imposition, sinon juridique du moins économique. Le Gouvernement estime, en effet, qu'en cas d'application de l'article 9 de la convention par un Etat, l'autre Etat n'est pas tenu de réduire ipso facto les bénéfices imposables dans le chef de l'entreprise résidente de cet autre Etat, des sommes qui ont été réincorporées aux bénéfices de l'entreprise résidente du premier Etat. Dans ce cas, il ne s'agirait pas juridiquement d'une double imposition, car les sommes dont il s'agit subissent l'impôt dans le chef de deux contribuables distincts.

Article 23.

Dans notre législation nationale, l'impôt dû sur les revenus et produits de capitaux et bien mobiliers déjà imposés à l'étranger, est acquitté par imputation du montant du précompte mobilier (article 186 du Code des impôts sur les revenus) et « l'impôt est en outre diminué d'une quotité forfaitaire de cet impôt étranger » (article 187 du Code des impôts sur les revenus).

La succession de ces deux articles et l'emploi dans le second des mots « en outre » semblent indiquer que l'ordre d'imputation est le suivant : d'abord le précompte mobilier et, ensuite, la quotité forfaitaire d'impôt étranger (fixée à 15 p.c. par l'article 195 du Code des impôts sur les revenus).

Il ressort toutefois d'une déclaration faite par le Ministre des Finances à la Commission du Sénat à l'occasion de l'examen du projet de loi modifiant, en matière de précomptes, le Code des impôts sur les revenus (Doc. parl. Sénat, session 1965-1966, n° 219, p. 5), que l'on imputera, par priorité, les précomptes non remboursables parmi lesquels on fait figurer les quotités forfaitaires d'impôts étrangers « et, dans la mesure où le solde d'impôt sera inférieur aux précomptes rembour-

Die overeenkomst heeft drie voornaam oogmerken :

- 1° de omschrijving van het toepassingsgebied van de wetgeving van beide landen betreffende de belastingen op de inkomsten;
- 2° de opheffing of vermindering van de gevallen van dubbele belastingheffing op hetzelfde gebied;
- 3° de wederzijdse bijstand tussen de overeenkomstsluitende Staten voor het opsporen van de belastingontduiking en -ontwijking alsook voor het invorderen van de inkomstenbelasting.

* * *

Bij het ontwerp is het volgende op te merken :

Artikel 9.

Artikel 24 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen bepaalt :

« Wanneer een in België gevestigde onderneming zich rechtstreeks of onrechtstreeks in enigerlei band van wederzijdse afhankelijkheid bevindt ten aanzien van een in het buitenland gevestigde onderneming, worden alle abnormale of goedgeunstige voordelen die zij wegens die band verleent aan laatstbedoelde onderneming, of aan personen en ondernemingen die niet deze belangen gemeen hebben, bij haar eigen winsten gevoegd ».

Deze tekst vindt toepassing ingeval een Belgische onderneming rechtstreeks toezicht heeft op een buitenlandse onderneming of omgekeerd, en ook als een of meer Belgische ondernemingen en een of meer buitenlandse ondernemingen samen afhangen van een derde persoon of onderneming of nog van eenzelfde groep.

De feitenrechter oordeelt over die toestand op onaantastbare wijze.

Artikel 9 van de Belgisch-Amerikaanse overeenkomst behandelt hetzelfde probleem in bewoordingen die merklijk verschillen van die van artikel 24 van het Belgisch Wetboek van de inkomstenbelastingen. Waar de overeenkomst handelt over « inkomsten welke zonder deze regelingen of voorwaarden zouden zijn behaald », spreekt het Belgisch Wetboek van de inkomstenbelastingen van « abnormale of goedgeunstige voordelen ».

Bedoeld artikel 9 kan echter zo worden geïnterpreteerd, dat het België machtigt tot het wijzigen van de rekeningen van ondernemingen waarvan de bestuurders van bepaalde winsten hebben afgezien ten behoeve van in de Verenigde Staten van Amerika verblijvende personen of aldaar gevestigde instellingen, zonder dat die internationaal-rechtelijke bepaling uit zichzelf aan de Belgische administratie rechten verleent om die bijkomende winsten te belasten.

Artikel 24 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen blijft in dat geval de enige bepaling die het belastingbestuur machtigt om op te treden tegen abnormale praktijken tussen onderlinge afhankelijke vennootschappen. Dat artikel 24 zal echter ten aanzien van Belgische vennootschappen die met Amerikaanse vennootschappen verbonden zijn, alleen mogen worden toegepast onder de uitoefeningsvoorwaarden welke artikel 9 van de overeenkomst stelt.

Anderszins lijkt artikel 9 van de overeenkomst niet tegemoet te komen aan de zorg om een zo niet juridische, dan toch economische dubbele belasting te voorkomen. De Regering meent inderdaad dat, wanneer artikel 9 van de overeenkomst door een Staat wordt toegepast, de andere Staat niet gehouden is ipso facto de winsten waarop de verblijfhoudende onderneming van die andere Staat belastbaar is, te verminderen met de bedragen die wederopgenomen zijn in de winsten van de verblijfhoudende onderneming van de eerste Staat. In dat geval zou er juridisch geen sprake zijn van dubbele belasting, want op die bedragen worden dan twee verschillende belastingplichtigen belast.

Artikel 23.

In onze eigen wetgeving wordt de belasting die verschuldigd is op de reeds in het buitenland belaste inkomsten en opbrengsten van roerende goederen en kapitalen, gekwetten door verrekking van het bedrag van de roerende voorheffing (artikel 186 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen), en « wordt van de belasting daarenboven een forfaitair gedeelte van die buitenlandse belasting afgetrokken » (artikel 187 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen).

De opeenvolging van die twee artikelen en het gebruik, in het tweede artikel, van het woord « daarenboven » schijnen erop te wijzen dat de verrekking in de volgende orde geschiedt : eerst de roerende voorheffing en vervolgens het forfaitair gedeelte van buitenlandse belasting (op 15 t.h. vastgesteld in artikel 195 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen).

Uit een verklaring, die de Minister van Financiën in de Senaats-commissie heeft afgelegd bij het onderzoek van het ontwerp van wet tot wijziging, inzake voorheffingen, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen (Gedr. St. Senaat, zitting 1965-1966, n° 219, blz. 5), blijkt echter dat de niet terugbetaalbare voorheffingen, waaronder de forfaitaire gedeelten van buitenlandse belastingen worden begrepen, bij voorrang zullen worden toegerekend « en, voor zover het belasting-

sables, ceux-ci seront remboursés (par apurement prioritaire de la cotisation aux cinq centimes additionnels) ».

Cette pratique administrative sera donc normalement suivie en cas d'application de l'article 23, § 1^{er}, 2^e, de la convention.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunnan, conseiller d'Etat, président,
J. Masquelin et Madame G. Ciselet, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et M. Verschelden, assesseurs de la section de législation,
M. Jacquemijn, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, substitut de l'auditeur général.

Le Greffier.

(s.) M. JACQUEMIJN.

Le Président.

(s.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre du Commerce extérieur et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre du Commerce extérieur et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

La Convention entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis d'Amérique pour éviter la double imposition et d'empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Bruxelles le 9 juillet 1970, sortira son plein et entier effet.

Art. 2.

§ 1^{er}. — Le recouvrement en Belgique de l'impôt des Etats-Unis dans les cas visés à l'article 27 de la convention, a lieu sur requête de l'autorité compétente des Etats-Unis et suivant la procédure prescrite en exécution de l'article 208 du Code des impôts sur les revenus. A cette fin, le titre exécutoire établi par l'autorité compétente des Etats-Unis et appuyé, en cas de réclamation ou de recours, d'un extrait, certifié conforme par cette autorité, de la décision intervenue et passée en force de chose jugée, est assimilé à un rôle d'impôts directs et l'envoi, par le receveur chargé du recouvrement dudit impôt, d'une copie certifiée con-

sulto kleiner is dan de terugbetaalbare voorheffingen, dat deze zullen worden terugbetaald (door aanzuivering bij voorrang van de aanslag in de vijf opcentiemen) ».

Deze administratieve praktijk zal dus normaal worden gevolgd ingeval artikel 23, § 1. 2^e, van de overeenkomst wordt toegepast.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Van Bunnan, staatsraad, voorzitter,
J. Masquelin en Mevrouw G. Ciselet staatsraden,
P. De Visscher en M. Verschelden, bijzitters van de afdeling wetgeving,
M. Jacquemijn, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. Piquet, substituu-
t-auditeur-generaal.

De Griffier.

(get.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter.

(get.) G. VAN BUNNEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op het advies van de Raad van State,

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Onze Minister van Financiën zijn gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika tot het vermijden van dubbele belasting en van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 9 juli 1970, zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

§ 1. — De invordering van de belasting van de Verenigde Staten in België in gevallen als bedoeld in artikel 27 van de overeenkomst heeft plaats op verzoek van de bevoegde autoriteit van de Verenigde Staten en volgens de procedure voorgeschreven ter uitvoering van artikel 208 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen. Te dien einde wordt de uitvoerbare titel, opgemaakt door de bevoegde autoriteit van de Verenigde Staten en gestaafd, in geval van bezwaar of beroep, met een door die autoriteit eensluidend verklaard afschrift van de beslissing welke is genomen en het gezag van het gewijsde heeft verworven,

forme de ces documents, est assimilée à l'envoi de l'avis-tassement-extrait de rôle.

§ 2. — Lorsque des dividendes de sociétés des Etats-Unis sont payés ou attribués à une personne physique ou morale dont l'adresse est en Belgique et bénéficient d'office aux Etats-Unis, sous réserve de contrôle ultérieur, de la réduction d'impôt prévue à l'article 10, § 2 de la convention :

1° ladite personne physique ou morale est tenue de verser à la source la contre valeur en francs belges du complément d'impôt des Etats-Unis correspondant à la différence entre l'impôt calculé aux taux plein normal exigible suivant la législation des Etats-Unis et l'impôt réduit effectivement retenu à la source aux Etats-Unis sur ces dividendes, sauf si elle justifie, dans la forme, dans les délais et suivant la procédure à déterminer par le Ministre des Finances, soit que lesdits dividendes ont été payés ou attribués ou reviennent de droit à un habitant du Royaume de Belgique ou à une société ou autre personne morale ayant en Belgique son siège social, son principal établissement ou son siège de direction ou d'administration, soit que ledit complément d'impôt des Etats-Unis a été retenu par un précédent intermédiaire; ce versement doit être fait au Trésor belge, pour le compte des Etats-Unis, dans les délais et suivant les modalités à déterminer par le Ministre des Finances;

2° ladite personne physique ou morale a le droit de retenir sur ces dividendes la contre valeur en francs belges du complément d'impôt des Etats-Unis exigible en vertu du 1° ci-avant et ce nonobstant toute opposition des bénéficiaires quelle que soit la nationalité de ceux-ci;

3° les infractions à la disposition faisant l'objet du 1° ci-avant ou aux mesures d'exécution de celle-ci seront punies de l'amende édictée par l'article 339 du Code des impôts sur les revenus, et ce sans préjudice de l'application éventuelle du § 1° du présent article.

Donné à Bruxelles, le 11 janvier 1971.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. FAYAT.

Le Ministre des Finances,

Baron SNOY et d'OPPUERS.

gelijkgesteld met een kohier van directe belastingen en wordt het verzenden van een eensluidend verklaard afschrift van deze stukken door de met invordering van de gezegde belasting belaste ontvanger gelijkgesteld met het verzenden van het aanslagbiljet.

§ 2. — Indien dividenden van vennootschappen van de Verenigde Staten worden betaald of toegekend aan een natuurlijke persoon of een rechtspersoon die een adres in België heeft, en de belastingvermindering ingevolge artikel 10, paragraaf 2, van de overeenkomst in de Verenigde Staten van ambtswege is verleend onder voorbehoud van latere controle :

1° is gezegde natuurlijke persoon of rechtspersoon gehouden als aanvullende belasting van de Verenigde Staten bij de bron de tegenwaarde in Belgische frank te storten van een bedrag, gelijk aan het verschil tussen de belasting die tegen het normale volle tarief kan worden geheven overeenkomstig de wetgeving van de Verenigde Staten en de verminderde belasting die in de Verenigde Staten werkelijk van die dividend is ingehouden, tenzij hij in de vorm, binnen de termijnen en volgens de procedure die de Minister van Financiën bepaalt, bewijst hetzij dat die dividend zijn betaald of toegekend of in rechte toekomen aan rijksinwoners van België of aan vennootschappen of andere rechtspersonen die in België hun maatschappelijke zetel, hun voornaamste inrichting of hun zetel van bestuur of beheer hebben, hetzij dat de aanvullende belasting van de Verenigde Staten, door een vorige tussenpersoon is ingehouden; die belasting moet aan de Belgische Schatkist worden gestort voor rekening van de Verenigde Staten binnen de termijnen en op de wijze die de Minister van Financiën bepaalt;

2° is gezegde natuurlijke persoon of rechtspersoon gerechtigd de tegenwaarde in Belgische frank van de krachtens vorig 1° eishare aanvullende belasting van de Verenigde Staten op die dividend in te houden, en zulks niettegenstaande elk verzet van de verkrijgers, ongeacht hun nationaliteit;

3° worden de overtredingen van het bepaalde in vorig 1° of van de desbetreffende uitvoeringsmaatregelen gestraft met de boete bepaald in artikel 339 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, en zulks onverminderd de eventuele toepassing van § 1 van dit artikel.

Gegeven te Brussel, op 11 januari 1971.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

De Minister van Financiën,

Baron SNOY et d'OPPUERS.

10

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Convention entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu

Le Gouvernement du Royaume de Belgique
et
le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux de conclure une convention pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des articles suivants :

Article 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique en général aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

Article 2

Impôts visés

1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En ce qui concerne les États-Unis, les impôts fédéraux sur le revenu prévus par l'Internal Revenue Code, ci-après dénommés « l'impôt des États-Unis », et

b) En ce qui concerne la Belgique :

- (i) l'impôt des personnes physiques;
- (ii) l'impôt des sociétés;
- (iii) l'impôt des personnes morales;
- (iv) l'impôt des non-résidents;
- (v) les précomptes et compléments de précomptes; et
- (vi) les centimes additionnels à chacun des impôts visés sous (i) à (v) ci-dessus, y compris la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques, ci-après dénommés « l'impôt belge ».

2) La présente Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient après la date de signature de la présente Convention.

3) Les autorités compétentes des États contractants s'informeront mutuellement des modifications apportées aux législations relatives aux impôts visés au paragraphe (1) et de l'adoption d'impôts visés au paragraphe (2) en se transmettant le texte des modifications ou des dispositions nouvelles, au moins une fois par an.

4) Les autorités compétentes des États contractants s'informeront mutuellement de la publication, par l'État dont elles relèvent respectivement, des textes relatifs à l'application de la présente Convention, qu'il s'agisse de règlements, d'instructions ou de décisions judiciaires, en se transmettant ces textes au moins une fois par an.

Article 3

Définitions générales

1) Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) (i) Le terme « États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique; et

(ii) lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le terme « États-Unis » désigne les États membres et le district de Columbia. Ce terme désigne également (A) leur mer territoriale et (B) le lit de la mer et le sous-sol des régions sous-marines adjacentes à la mer territoriale, sur lesquels les États-Unis exercent, conformément au droit international, des droits souverains d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles de ces

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika tot het vermijden van dubbele belasting en van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen

De Regering van het Koninkrijk België
en

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika,

De wens koesterende een overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen,

Zijn over de volgende artikelen overeengekomen :

Artikel 1

Personen op wie de overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is in 't algemeen van toepassing op personen die verblijfhouders zijn van een Overeenkomstsluitende Staat of van beide Overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

1) De belastingen welke het onderwerp van deze Overeenkomst vormen zijn :

a) Met betrekking tot de Verenigde Staten, de inkomstenbelastingen van de Federatie geheven volgens de Internal Revenue Code, hierna te noemen « belasting van de Verenigde Staten », en

b) Met betrekking tot België :

- (i) de personenbelasting;
- (ii) de vennootschapsbelasting;
- (iii) de rechtspersonenbelasting;
- (iv) de belasting der niet-verblijfhouders;
- (v) de voorheffingen en aanvullende voorheffingen; en
- (vi) de opcentiemen op elk van de onder (i) tot (v) hierboven vermelde belastingen alsmede de aanvullende gemeentebelasting de personenbelasting, hierna te noemen « Belgische belasting ».

2) Deze Overeenkomst zal ook van toepassing zijn op elke gelijke of in wezen gelijksoortige belasting, die naast of in de plaats van de bestaande belastingen wordt geheven na de dagtekening van de ondertekening van deze Overeenkomst.

3) De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten zullen elkaar de wijzigingen in hun belastingwetten volgens welke de in paragraaf (1) vermelde belastingen worden geheven en de invoering van belastingen als bedoeld zijn in paragraaf (2) mededelen door elkaar ten minste eensmaal 's jaars de tekst van de wijzigingen of de nieuwe bepalingen toe te zenden.

4) De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten zullen elkaar de bekendmakingen door hun onderscheiden Overeenkomstsluitende Staat van reglementen, onderrichtingen of rechterlijke beslissingen in verband met de toepassing van deze Overeenkomst mededelen door elkaar ten minste eenmaal 's jaars de tekst daarvan toe te zenden.

Artikel 3

Algemene begripsbepalingen

1) In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

a) (i) Betekent de uitdrukking « Verenigde Staten » de « Verenigde Staten van Amerika; en

(ii) Wanneer zij in aardrijkskundig verband wordt gebezigd, betekent de uitdrukking « Verenigde Staten » de Staten en het District Columbia. Deze uitdrukking omvat ook (A) de territoriale zee en (B) de zeebodem en de ondergrond van de onderzeese gebieden grenzend aan de territoriale zee, waarover de Verenigde Staten overeenkomstig het volkenrecht soevereine rechten van onderzoek en ontginning van de natuurlijke rijkdommen uitoefenen,

régions, mais uniquement dans la mesure où la personne, le bien ou l'activité auxquels la présente Convention doit être appliquée sont en rapport avec cette exploration ou avec cette exploitation.

b) (i) Le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique; et

(ii) lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le terme « Belgique » désigne le territoire de la Belgique. Ce terme désigne également (A) la mer territoriale belge et (B) le lit de la mer et le sous-sol des régions sous-marines adjacentes à la mer territoriale, sur lesquels la Belgique exerce, conformément au droit international, des droits souverains d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles de ces régions, mais uniquement dans la mesure où la personne, le bien ou l'activité auxquels la présente Convention doit être appliquée sont en rapport avec cette exploration ou avec cette exploitation.

c) L'expression « un Etat contractant » ou « l'autre Etat contractant » désigne, suivant le contexte, les Etats-Unis ou la Belgique.

d) Le terme « personne » comprend une personne physique, une association de personnes, une société, une succession, un trust ou tout autre groupement de personnes.

e) (i) L'expression « société américaine » ou « société des Etats-Unis » désigne une société créée ou organisée d'après la législation des Etats-Unis ou d'un Etat membre ou du district de Columbia ou toute entité sans personnalité juridique considérée comme une société américaine pour l'application de l'impôt des Etats-Unis, pourvu que cette société ou entité ne soit pas une société belge pour l'application de l'impôt belge; et

(ii) L'expression « société belge » ou « société de la Belgique » désigne toute entité qui, suivant la législation fiscale belge (A) est une personne morale ou est considérée comme une personne morale et (B) est résidente de la Belgique, pourvu que cette entité ne soit pas une société américaine pour l'application de l'impôt des Etats-Unis.

f) L'expression « autorité compétente » désigne :

(i) en ce qui concerne les Etats-Unis, le Secrétaire au Trésor ou son représentant, et

(ii) en ce qui concerne la Belgique, l'autorité compétente suivant la législation belge.

g) Le terme « Etat » désigne tout Etat souverain, qu'il soit ou non un Etat contractant.

2) Sous réserve de l'article 25 paragraphe (2) d (Procédure amiable), toute autre expression employée et non définie dans la présente Convention a le sens qui lui est attribué par la législation de l'Etat contractant dont l'impôt doit être établi.

Article 4 Domicile fiscal

1) Au sens de la présente Convention :

a) L'expression « résident de la Belgique » désigne :

(i) une société belge, et

(ii) toute personne (autre qu'une société) qui est considérée comme résidente de la Belgique pour l'application de l'impôt belge.

b) L'expression « résident des Etats-Unis » désigne :

(i) une société américaine, et

(ii) toute personne (autre qu'une société ou une autre entité considérée comme une société pour l'application de l'impôt des Etats-Unis qui est résidente des Etats-Unis pour l'application de l'impôt des Etats-Unis, mais dans le cas d'une association de personnes, d'une succession ou d'un trust, seulement dans la mesure où le revenu obtenu par une telle personne est soumis à l'impôt des Etats-Unis au titre de revenu d'un résident.

2) Lorsque, selon la disposition du paragraphe (1), une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants :

a) Cette personne est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle possède son foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle possède un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants ou qu'elle ne possède de foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

mais slechts voor zover de persoon, het goed of de werkzaamheden waarop de Overeenkomst moet worden toegepast betrokken zijn bij zodanig onderzoek of ontginning.

b) (i) Betekent de uitdrukking « België » het Koninkrijk België; en

(ii) Wanneer zij in aardrijkskundig verband wordt gebezigd, betekent de uitdrukking « België » het grondgebied van België. Deze uitdrukking omvat ook (A) de territoriale zee en (B) de zeebodem en de ondergrond van de onderzeese gebieden grenzend aan de territoriale zee, waarover België overeenkomstig het volkenrecht soevereine rechten van onderzoek en ontginning van de natuurlijke rijkdommen uitoefent, maar slechts voor zover de persoon, het goed of de werkzaamheden waarop de Overeenkomst moet worden toegepast betrokken zijn bij zodanig onderzoek of ontginning.

c) Betekent de uitdrukking « een Overeenkomstsluitende Staat » of « de andere Overeenkomstsluitende Staat » de Verenigde Staten of België, al naar het zinsverband vereist.

d) Betekent de uitdrukking « persoon » een natuurlijke persoon, een deelgenootschap, een vennootschap, een nalatenschap, een trust of enige andere vereniging van personen.

e) (i) Betekent de uitdrukking « Amerikaanse vennootschap » of « vennootschap van de Verenigde Staten » een vennootschap opgericht naar het recht van de Verenigde Staten of van een Staat of van het District Columbia of enig lichaam zonder rechtspersoonlijkheid dat voor de toepassing van de belasting van de Verenigde Staten als een Amerikaanse vennootschap wordt behandeld, mits die vennootschap of dat lichaam geen Belgische vennootschap is voor de toepassing van de Belgische belasting; en

(ii) Betekent de uitdrukking « Belgische vennootschap » of « vennootschap van België » elk lichaam dat volgens de Belgische belastingwetgeving (A) een rechtspersoon is of als zodanig wordt behandeld en (B) verblijfhouder is van België, mits dat lichaam geen Amerikaanse vennootschap is voor de toepassing van de belasting van de Verenigde Staten.

f) Betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

(i) in de Verenigde Staten, de Secretaris van de Schatkist of zijn vertegenwoordiger, en

(ii) in België, de autoriteit die volgens de Belgische wetgeving bevoegd is.

g) Betekent de uitdrukking « Staat » elke soevereine Staat, al dan niet zijnde een Overeenkomstsluitende Staat.

2) Onder voorbehoud van artikel 25, paragraaf (2), d (Regeling voor onderling overleg), heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke andere in deze Overeenkomst gebezigde uitdrukking die daarin niet is omschreven de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Staat wiens belasting moet worden vastgesteld.

Artikel 4 Fiscale woonplaats

1) In deze Overeenkomst :

a) Betekent de uitdrukking « verblijfhouder van België » :

(i) een Belgische vennootschap, en

(ii) elke persoon (niet zijnde een vennootschap) die als een verblijfhouder van België wordt beschouwd voor de toepassing van de Belgische belasting.

b) Betekent de uitdrukking « verblijfhouder van de Verenigde Staten » :

(i) een Amerikaanse vennootschap, en

(ii) elke persoon (behalve een vennootschap of enig ander lichaam dat voor de toepassing van de belasting van de Verenigde Staten als een vennootschap wordt behandeld) die verblijfhouder van de Verenigde Staten is voor de toepassing van de belasting van de Verenigde Staten, maar in het geval van een deelgenootschap, een nalatenschap of een trust slechts voor zover het door zulk een persoon verkregen inkomen aan de belasting van de Verenigde Staten onderworpen is als inkomen van een verblijfhouder.

2) Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf (1) verblijfhouder van beide Overeenkomstsluitende Staten is, geldt het volgende :

a) Hij wordt geacht verblijfhouder te zijn van de Overeenkomstsluitende Staat waarin hij zijn duurzaam tehuis bezit. Indien hij in beide Overeenkomstsluitende Staten of in geen van beide een duurzaam tehuis bezit, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de Overeenkomstsluitende Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwste zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant dont elle est ressortissant; et

d) Si cette personne est ressortissant de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne ressortit d'aucun des Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

Pour l'application du présent paragraphe, un foyer d'habitation permanent est le lieu où une personne physique demeure avec sa famille.

Article 5

Etablissement stable

1) Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle un résident d'un Etat contractant exerce une activité industrielle ou commerciale.

2) L'expression « installation fixe d'affaires » comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) un entrepôt;
- g) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- h) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse 12 mois.

3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1) et 2), on ne considère pas qu'il y a établissement stable lorsqu'une installation fixe d'affaires sert uniquement à l'exercice de l'une ou de plusieurs des activités suivantes :

- a) l'usage d'installations aux fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant au résident;
- b) l'entreposage de marchandises appartenant au résident aux fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) l'entreposage de marchandises appartenant au résident aux fins de transformation par une autre personne;

d) l'utilisation d'une installation fixe d'affaires aux fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour le résident;

e) l'utilisation d'une installation fixe d'affaires aux fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont pour le résident un caractère préparatoire ou auxiliaire; ou

f) le maintien d'un chantier de construction ou de montage dont la durée ne dépasse pas 12 mois.

4) Nonobstant les dispositions du paragraphe 3), a, c et d, lorsqu'un résident d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant une installation fixe d'affaires et que :

a) des marchandises (achetées ou non dans l'autre Etat contractant) sont soumises à transformation par une autre personne dans l'autre Etat contractant; ou bien

b) des marchandises sont achetées dans l'autre Etat contractant (sans être soumises à transformation en dehors de l'autre Etat contractant), ce résident est considéré comme ayant un établissement stable dans cet autre Etat contractant si tout ou partie de ces marchandises sont vendues par lui ou pour son compte aux fins d'usage, de consommation ou d'aliénation dans cet autre Etat contractant.

5) Une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 6) — qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'un résident de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier Etat contractant si elle dispose dans cet Etat contractant de

b) Indien niet kan worden bepaald in welke Overeenkomstsluitende Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de Overeenkomstsluitende Staat waarin hij gewoonlijk verblijft;

c) Indien hij in beide Overeenkomstsluitende Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de Overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is; en

d) Indien hij onderdaan is van beide Overeenkomstsluitende Staten of van geen van beide, zullen de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming regelen.

Voor de toepassing van deze paragraaf is een duurzaam tehuis de plaats waar een natuurlijke persoon met zijn gezin woont.

Artikel 5

Vaste inrichting

1) Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan een verblijfhouder van een Overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf uitoefent.

2) De uitdrukking « vaste bedrijfsinrichting » omvat in het bijzonder :

- a) een zetel van leiding;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats;
- f) een opslagplaats;
- g) een mijn, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- h) de uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden waarvan de duur 12 maanden overschrijdt.

3) Niettegenstaande de bepalingen van paragrafen (1) en (2) wordt een vaste inrichting niet aanwezig geacht indien een vaste bedrijfsinrichting slechts voor een of meer van de volgende doeleinden gebruikt wordt :

- a) gebruik van inrichtingen voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de verblijfhouder toebehorende goederen;
- b) aanhouden van een aan de verblijfhouder toebehorende goederenvoorraad voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- c) aanhouden van een aan de verblijfhouder toebehorende goederenvoorraad voor de bewerking of verwerking door een andere persoon;

d) aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting om voor de verblijfhouder goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

e) aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting voor reclamedoel-einden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden die voor de verblijfhouder van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben; of

f) uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden waarvan de duur 12 maanden niet overschrijdt.

4) Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 3) a, c en d, indien een verblijfhouder van een Overeenkomstsluitende Staat in de andere Overeenkomstsluitende Staat een vaste bedrijfsinrichting bezit en :

a) goederen in de andere Overeenkomstsluitende Staat worden bewerkt of verwerkt (hetzij in de andere Overeenkomstsluitende Staat aangekocht of niet); of

b) goederen in de andere Overeenkomstsluitende Staat worden aangekocht (en niet buiten de andere Overeenkomstsluitende Staat worden bewerkt of verwerkt),

wordt die verblijfhouder geacht in die andere Overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting te bezitten indien die goederen geheel of gedeeltelijk door of namens die verblijfhouder worden verkocht voor gebruik, verbruik of verhandeling in die andere Overeenkomstsluitende Staat.

5) Een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van paragraaf (6) — die in een Overeenkomstsluitende Staat voor een verblijfhouder van de andere Overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting beschouwd, indien hij in

pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de ce résident, à moins que l'exercice de ces pouvoirs ne soit limité à l'achat de marchandises pour ce résident.

6) On ne considère pas qu'un résident d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'il y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ce courtier, commissionnaire ou intermédiaire agisse dans le cadre ordinaire de son activité. Le présent paragraphe ne s'applique pas à un courtier, commissionnaire ou intermédiaire agissant pour le compte d'une compagnie d'assurances s'il dispose de pouvoirs, qu'il exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom de cette compagnie.

7) Le fait qu'un résident d'un Etat contractant est lié à un résident de l'autre Etat contractant ou à une personne qui exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre Etat contractant (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) n'est pas pris en considération pour déterminer si ce résident du premier Etat contractant a un établissement stable dans cet autre Etat contractant.

8) Les règles énoncées aux paragraphes 1) à 7) s'appliquent pour déterminer s'il y a un établissement stable dans un Etat autre qu'un Etat contractant ou si une personne autre qu'un résident d'un Etat contractant a un établissement stable dans un Etat contractant.

Article 6

Revenus immobiliers

1) Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les redevances afférentes à l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles, ainsi que les gains provenant de la vente, de l'échange ou de toute autre forme d'aliénation de ces biens ou des droits générateurs de ces redevances, peuvent être imposés par l'Etat contractant où sont situés les biens immobiliers, mines, carrières ou autres ressources naturelles. Pour l'application de la présente Convention, les intérêts d'emprunts garantis par des biens immobiliers ou par un droit générateur de redevances afférentes à l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles ne sont pas considérés comme des revenus de biens immobiliers.

2) Les dispositions du paragraphe 1) s'appliquent aux revenus provenant de l'usufruit, de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de bien immobiliers.

Article 7

Bénéfices des entreprises

1) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'un résident d'un Etat contractant sont exemptés d'impôt par l'autre Etat contractant, à moins que ce résident n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si le résident exerce cette activité d'une telle façon, ses bénéfices industriels ou commerciaux peuvent être imposés par cet autre Etat contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à l'établissement stable.

2) Lorsqu'un résident d'un Etat contractant exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à l'établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qui lui auraient été imputables s'il avait constitué une entité indépendante exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance.

3) Dans le calcul des bénéfices industriels ou commerciaux d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses qui ont un lien raisonnable avec ces bénéfices, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qu'ils soient exposés dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

die Staat een machtiging bezit om namens die verblijfhouder overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij de uitoefening van dat recht beperkt blijft tot de aankoop van goederen voor die verblijfhouder.

6) Een verblijfhouder van een Overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere Overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat hij aldaar een nijverheids- of handelsbedrijf uitoefent door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat die makelaar, commissionair of vertegenwoordiger in de normale uitoefening van zijn bedrijf handelt. Deze paragraaf is niet van toepassing op een makelaar, commissionair of vertegenwoordiger die namens een verzekeringsmaatschappij handelt en een machtiging bezit, en dit recht gewoonlijk uitoefent, om namens die maatschappij overeenkomsten af te sluiten.

7) De omstandigheid dat een verblijfhouder van een Overeenkomstsluitende Staat verbonden is met een verblijfhouder van de andere Overeenkomstsluitende Staat of met een persoon die in die andere Overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf uitoefent (hetzij met behulp van een vaste inrichting hetzij op andere wijze) wordt niet in aanmerking genomen om te bepalen of die verblijfhouder van de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting in die andere Overeenkomstsluitende Staat bezit.

8) De regelen van paragrafen (1) tot (7) zijn van toepassing om te bepalen of een vaste inrichting aanwezig is in een andere Staat dan een Overeenkomstsluitende Staat dan wel of een andere persoon dan een verblijfhouder van een Overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting in een Overeenkomstsluitende Staat bezit.

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

1) Inkomsten uit onroerende goederen, daaronder begrepen vergoedingen ter zake van de exploitatie van mijnen, steengroeven of andere natuurlijke rijkdommen zomede winsten uit de verkoop, de ruiling of enige andere vorm van vervreemding van zulke goederen of van rechten die zulke vergoedingen opleveren, mogen worden belast door de Overeenkomstsluitende Staat waarin die onroerende goederen, mijnen, steengroeven of andere natuurlijke rijkdommen gelegen zijn. Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden interesten van leningen met hypotheek waarborg op onroerende goederen of met rechten die vergoedingen opleveren ter zake van de exploitatie van mijnen, steengroeven of andere natuurlijke rijkdommen niet als inkomsten van onroerende goederen beschouwd.

2) Paragraaf (1) is van toepassing op inkomsten verkregen uit het vruchtgebruik, uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

Artikel 7

Winst uit onderneming

1) De nijverheids- of handelswinsten van een verblijfhouder van een Overeenkomstsluitende Staat worden door de andere Overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting, tenzij die verblijfhouder in die andere Overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien die verblijfhouder aldus een bedrijf uitoefent, mogen de nijverheids- of handelswinsten van die verblijfhouder door die andere Overeenkomstsluitende Staat worden belast, maar slechts voor zover zij aan de vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2) Indien een verblijfhouder van een Overeenkomstsluitende Staat in de andere Overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, worden in elke Overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de nijverheids- of handelswinsten toegerekend die haar zouden kunnen worden toegerekend indien zij een onafhankelijk lichaam zou zijn, dat dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en dat geheel onafhankelijk zou handelen.

3) Bij het bepalen van de nijverheids- of handelswinsten van een vaste inrichting worden als aftrek toegelaten kosten welke redelijkerwijs verband houden met die winsten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, gemaakt in de Overeenkomstsluitende Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable d'un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant du simple fait que des marchandises ont été achetées par l'établissement stable ou par le résident dont il constitue un établissement stable, pour le compte dudit résident.

5) Pour l'application de la présente Convention, l'expression « bénéfices industriels ou commerciaux » :

a) comprend les locations ou redevances afférentes aux films cinématographiques, films ou bandes de radio-diffusion ou de télévision ou aux droits d'auteur y relatifs et les revenus de la location de biens mobiliers corporels;

b) ne comprend pas les éléments de revenu visés spécifiquement dans d'autres articles de la présente Convention, sous réserve des dispositions de ces articles.

Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les éléments de revenu exclus des bénéfices industriels ou commerciaux en vertu du sous-paragraphe b) peuvent être imposés séparément ou cumulativement avec les bénéfices industriels ou commerciaux conformément à la législation de l'Etat contractant dont l'impôt doit être établi.

Article 8

Navigation maritime et aérienne

1) Nonobstant les dispositions des articles 7 (Bénéfices des entreprises) et 13 (Gains en capital), les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires immatriculés dans cet Etat contractant et les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de la vente, de l'échange ou de tout autre forme d'aliénation de navires exploités en trafic international par ce résident et immatriculés dans cet Etat contractant, sont exemptés d'impôt par l'autre Etat contractant.

2) Nonobstant les dispositions des articles 7 (Bénéfices des entreprises) et 13 (Gains en capital), les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exploitation, en trafic international, d'aéronefs immatriculés dans un des Etats contractants ou dans un Etat avec lequel l'autre Etat contractant a conclu en matière d'impôts sur le revenu une convention en vertu de laquelle de tels revenus sont exemptés d'impôt, et les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de la vente, de l'échange ou de toute autre forme d'aliénation d'aéronefs exploités en trafic international par ce résident et immatriculés dans un des Etats contractants ou dans un Etat avec lequel l'autre Etat contractant a conclu en matière d'impôts sur le revenu une Convention en vertu de laquelle de tels revenus sont exemptés d'impôt, sont exemptés d'impôt par l'autre Etat contractant.

Article 9

Entreprises associées

1) Lorsqu'un résident d'un Etat contractant et un résident de l'autre Etat contractant sont liés et que ces personnes liées concluent entre elles des arrangements ou s'imposent des conditions qui diffèrent de ceux qui seraient admis entre des personnes indépendantes, les revenus qui, sans ces arrangements ou conditions, auraient été obtenus par le résident du premier Etat contractant mais n'ont pu l'être à cause de ces arrangements ou conditions, peuvent, pour l'application de la présente Convention, être inclus dans les revenus du résident du Premier Etat contractant et imposés en conséquence.

2) Une personne est liée à une autre personne si une de ces personnes participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital de l'autre, ou si une ou plusieurs tierces personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital de ces deux personnes.

Article 10

Dividendes

1) Les dividendes attribués par une société d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés par les deux Etats contractants.

4) Geen winsten worden aan een vaste inrichting van een verblijfhouder van een Overeenkomstsluitende Staat in de andere Overeenkomstsluitende Staat toegerekend enkel op grond van aankoop door de vaste inrichting, of door de verblijfhouder waarvan zij een vaste inrichting vormt, van goederen voor rekening van die verblijfhouder.

5) Voor de toepassing van deze Overeenkomst omvat de uitdrukking « nijverheids- of handelswinsten » :

a) huren of royalty's verkregen uit bioscoopfilms of films of banden voor radio- of televisieuitzendingen of uit desbetreffende auteursrechten zomede inkomsten uit de verhuring van lichamelijke roerende goederen;

b) maar niet bestanddelen van het inkomen die in het bijzonder in andere artikelen van deze Overeenkomst behandeld zijn, behoudens het bepaalde in die artikelen.

Onder voorbehoud van de bepalingen van deze Overeenkomst mogen bestanddelen van het inkomen die uit de nijverheids- of handelswinsten zijn gesloten ingevolge subparagraaf b), afzonderlijk of samen met de nijverheids- of handelswinsten worden belast overeenkomstig de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Staat wiens belasting moet worden vastgesteld.

Artikel 8

Zee- en luchtvaart

1) Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen (Winst uit onderneming) en 13 (Vermogenwinsten) worden inkomsten die een verblijfhouder van een Overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de exploitatie in internationaal verkeer van schepen welke in die Overeenkomstsluitende Staat zijn ingeschreven, en winsten die een verblijfhouder van een Overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de verkoop, de ruiling of enige andere vorm van vervreemding van schepen welke door die verblijfhouder in internationaal verkeer worden geëxploiteerd en in die Overeenkomstsluitende Staat zijn ingeschreven, door de andere Overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting.

2) Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7 (Winst uit onderneming) en 13 (Vermogenwinsten) worden inkomsten die een verblijfhouder van een Overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de exploitatie in internationaal verkeer van luchtvaartuigen die zijn ingeschreven in een van de Overeenkomstsluitende Staten of in een Staat waarmee de andere Overeenkomstsluitende Staat een belastingovereenkomst heeft die zulke inkomsten vrijstelt van belasting, en winsten die een verblijfhouder van een Overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de verkoop, de ruiling of enige andere vorm van vervreemding van luchtvaartuigen welke door die verblijfhouder in internationaal verkeer worden geëxploiteerd en zijn ingeschreven in een van de Overeenkomstsluitende Staten of in een Staat waarmee de andere Overeenkomstsluitende Staat een belastingovereenkomst heeft die zulke inkomsten vrijstelt van belasting, door de andere Overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting.

Artikel 9

Onderling afhankelijke ondernemingen

1) Indien een verblijfhouder van een Overeenkomstsluitende Staat en een verblijfhouder van de andere Overeenkomstsluitende Staat verbonden zijn en indien deze verbonden personen onder elkaar regelingen treffen of aan elkaar voorwaarden opleggen welke afwijken van die, welke zouden zijn gemaakt tussen onafhankelijke personen, mogen alle inkomsten, welke zonder deze regelingen of voorwaarden door de verblijfhouder van de eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Staat zouden zijn behaald maar ten gevolge van die regelingen of voorwaarden niet zijn behaald, ter de toepassing van deze Overeenkomst in de inkomsten van de verblijfhouder van de eerstbedoelde Staat worden begrepen en dienovereenkomstig worden belast.

2) Een persoon is met een andere persoon verbonden indien een van beiden onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van de andere, of indien een derde persoon of derde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van beiden.

Artikel 10

Dividenden

1) Dividenden toegekend door een vennootschap van een Overeenkomstsluitende Staat aan een verblijfhouder van de andere Overeenkomstsluitende Staat mogen door beide Overeenkomstsluitende Staten worden belast.

2) Le taux de l'impôt perçu par le premier Etat contractant sur ces dividendes ne peut excéder 15 pour cent du montant brut effectivement distribué. Le terme « dividendes » comprend les revenus de capitaux investis obtenus par les associés de sociétés belges autres que des sociétés par actions, si en vertu de la législation belge ces revenus sont imposables de la même manière que les dividendes.

3) Le paragraphe 2) ne s'applique pas si le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant un établissement stable auquel se rattachent effectivement les actions ou parts à raison desquelles les dividendes sont attribués. Dans ce cas, l'article 7 (Bénéfices des entreprises) est applicable, étant entendu qu'il n'empêche pas la Belgique de percevoir le précompte mobilier conformément à la législation belge.

4) Les dividendes attribués par une société d'un Etat contractant à une personne autre qu'un résident de l'autre Etat contractant sont exemptés d'impôt par cet autre Etat contractant. Le présent paragraphe ne s'applique pas :

a) si le bénéficiaire des dividendes a dans cet autre Etat contractant un établissement stable auquel se rattachent effectivement les actions ou parts à raison desquelles les dividendes sont attribués, ou

b) si les dividendes sont attribués par une société américaine et recueillis en Belgique par une personne qui n'est pas un ressortissant ou un résident des Etats-Unis.

Article 11

Intérêts

1) Les intérêts tirés de sources situées dans un Etat contractant par un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés par les deux Etats contractants.

2) Le taux de l'impôt perçu par un Etat contractant sur les intérêts tirés de sources situées dans cet Etat contractant par un résident de l'autre Etat contractant ne peut excéder 15 pour cent.

3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1) et 2), les intérêts tirés par un résident d'un Etat contractant de sources situées dans l'autre Etat contractant sont exemptés d'impôt par l'autre Etat contractant s'il s'agit :

a) d'intérêts de créances commerciales — y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce — résultant du paiement à terme de marchandises ou de services fournis par un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant,

b) d'intérêts payés entre des entreprises bancaires, sauf pour des emprunts représentés par des titres au porteur, ou

c) d'intérêts de dépôts de sommes d'argent, non représentés par des titres au porteur, effectués dans des entreprises bancaires ou dans d'autres établissements financiers.

4) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1) et 2), les intérêts perçus pour son compte par un Etat contractant ou par un établissement public de cet Etat contractant, qui n'est pas soumis à l'impôt sur ses revenus par cet Etat contractant, sont exemptés d'impôt par l'autre Etat contractant.

5) Le terme « intérêts » employé dans la présente Convention désigne les revenus d'obligations, de fonds publics, de certificats ou d'autres titres d'emprunt, assortis ou non de garanties ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres revenus assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat contractant où les revenus ont leur source, à l'exclusion des intérêts considérés comme des dividendes en vertu de la seconde phrase de l'article 10, paragraphe 2) (Dividendes); en ce qui concerne la Belgique, il comprend aussi les lots d'emprunts.

2) Het tarief van de belasting, op die dividenden geheven door de eerstbedoelde Staat, mag niet hoger zijn dan 15 ten honderd van het werkelijk uitgedeeld brutobedrag. De uitdrukking « dividenden » omvat inkomsten van belegde kapitalen, verkregen door vennoten in andere Belgische vennootschappen dan vennootschappen op aandelen, indien deze inkomsten volgens de Belgische wetgeving op dezelfde wijze als dividend belastingbaar zijn.

3) Paragraaf (2) is niet van toepassing indien de genietende van de dividend, verblijfhouder van een Overeenkomstsluitende Staat, in de andere Overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft waarmede de aandelen of delen, uit hoofde waarvan de dividend worden betaald, wezenlijk verbonden zijn. In een zodanig geval is artikel 7 (Winst uit onderneming) van toepassing; deze bepaling belet België niet de roerende voorheffing toe te passen overeenkomstig de Belgische wetgeving.

4) Dividend toegekend door een vennootschap van een Overeenkomstsluitende Staat aan een andere persoon dan een verblijfhouder van de andere Overeenkomstsluitende Staat worden door die andere Overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting. Deze paragraaf is niet van toepassing :

a) indien de genietende van de dividend in die andere Overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft waarmede de aandelen of delen, uit hoofde waarvan de dividend worden toegekend, wezenlijk verbonden zijn, of

b) indien de dividend door een Amerikaanse vennootschap zijn toegekend en in België worden verkregen door een persoon die geen staatsburger of verblijfhouder van de Verenigde Staten is.

Artikel 11

Interest

1) Interest verkregen uit bronnen in een Overeenkomstsluitende Staat door een verblijfhouder van de andere Overeenkomstsluitende Staat mag door beide Overeenkomstsluitende Staten worden belast.

2) Het tarief van de belasting, door een Overeenkomstsluitende Staat geheven op interest verkregen uit bronnen in die Overeenkomstsluitende Staat door een verblijfhouder van de andere Overeenkomstsluitende Staat, mag niet hoger zijn dan 15 ten honderd.

3) Niettegenstaande de bepalingen van paragrafen 1) en 2) wordt interest, verkregen door een verblijfhouder van een Overeenkomstsluitende Staat uit bronnen in de andere Overeenkomstsluitende Staat, door de andere Overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting indien het betreft :

a) interest van handelsschuldvorderingen — met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier — wegens termijnbetaling van leveringen van goederen of diensten door een verblijfhouder van een Overeenkomstsluitende Staat aan een verblijfhouder van de andere Overeenkomstsluitende Staat,

b) interest tussen banken, behalve op leningen verdeeld in effecten aan toonder, of

c) interest van niet in effecten aan toonder verdeelde gelddepot's bij banken of andere financiële instellingen.

4) Niettegenstaande de bepalingen van paragrafen 1) en 2) wordt interest, voor eigen rekening verkregen door een Overeenkomstsluitende Staat of door een openbare instelling van die Overeenkomstsluitende Staat welke door die Overeenkomstsluitende Staat niet aan belasting op haar inkomsten wordt onderworpen, door de andere Overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting.

5) De uitdrukking « interest » zoals gebezigd in deze Overeenkomst betekent inkomsten van obligaties, overheidsfondsen, schuldbewijzen, of andere effecten van lening, met of zonder waarborg en met of zonder recht van deelneming in de winst, van schuldvorderingen van welke aard ook, alsmede alle andere inkomsten die door de belastingwetgeving van de Overeenkomstsluitende Staat waarin de inkomsten hun bron hebben met inkomsten van geldleningen worden gelijkgesteld, maar niet interest die als dividend wordt beschouwd overeenkomstig de tweede zin van artikel 10, paragraaf 2) (Dividenden); zij omvat wat België betreft ook loten van leningen.

6) Les intérêts sont considérés comme ayant leur source dans un Etat contractant seulement dans le cas où ils sont payés par cet Etat contractant, par une de ses subventions politiques ou collectivités locales ou par un résident de cet Etat contractant. Nonobstant la phrase précédente :

a) si le débiteur des intérêts (qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant) a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, ou

b) si le débiteur des intérêts est un résident d'un Etat contractant et a, dans un Etat autre qu'un Etat contractant, un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts payés à un résident de l'autre Etat contractant, ces intérêts sont réputés avoir leur source dans l'Etat où est situé l'établissement stable.

7) Les paragraphes 2), 3) et 4) ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) sont applicables.

8) Lorsque des intérêts attribués par une personne à une personne qui lui est liée excèdent le montant qui aurait été attribué à une personne non liée, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'au montant des intérêts qui aurait été attribué à une personne non liée. Dans ce cas, la partie excédentaire peut être imposée, conformément à sa législation, par l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts.

9) Les intérêts attribués par un résident d'un Etat contractant à une personne autre qu'un résident de l'autre Etat contractant sont exemptés d'impôt par cet autre Etat contractant. Le présent paragraphe ne s'applique pas :

a) si ces intérêts sont, en vertu du paragraphe 6), considérés comme provenant de sources situées dans cet autre Etat contractant,

b) si le bénéficiaire des intérêts a dans cet autre Etat contractant un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts, ou

c) si ces intérêts proviennent de sources situées aux Etats-Unis et sont recueillis en Belgique par une personne qui n'est pas un ressortissant ou un résident des Etats-Unis.

Article 12

Redevances

1) Les redevances tirées de sources situées dans un Etat contractant par un résident de l'autre Etat contractant sont exemptées d'impôt par le premier Etat contractant.

2) Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne :

a) les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (mais non compris les droits d'auteur afférents à des films cinématographiques ou à des films ou bandes de radiodiffusion ou de télévision), brevets, dessins, modèles, plans, formules ou procédés secrets, marques de fabrique ou d'autres biens ou droits analogues, ou de connaissance, d'expérience ou de savoir-faire (know-how), et

b) les gains provenant de la vente, de l'échange ou d'une autre forme d'aliénation de tels droits ou biens, dans la mesure où les montants reçus pour cette vente, cet échange ou cette autre forme d'aliénation sont déterminés en fonction de la productivité, de l'utilisation ou de l'aliénation desdits droits ou biens.

3) Les redevances sont considérées comme ayant leur source dans un Etat contractant seulement dans le cas où elles sont payées par cet Etat contractant, par une de ses subdivisions politiques ou

6) Interest wordt slechts geacht uit bronnen in een Overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn, indien hij wordt betaald door die Overeenkomstsluitende Staat, door een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of door een verblijfhouder van die Overeenkomstsluitende Staat. Niettegenstaande de vorige zin :

a) indien de schuldenaar van de interest (ongeacht of hij verblijfhouder van een Overeenkomstsluitende Staat is of niet) in een Overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft waarvoor de lening, ter zake waarvan de interest wordt betaald, werd aangegaan en die de last van die interest draagt, of

b) indien de schuldenaar van de interest verblijfhouder is van een Overeenkomstsluitende Staat en in een andere Staat dan een Overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft waarvoor de lening ter zake waarvan de interest wordt betaald, werd aangegaan en die de last van de interest draagt, en die interest betaald is aan een verblijfhouder van de andere Overeenkomstsluitende Staat, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit bronnen in de Staat waarin de vaste inrichting is gelegen.

7) Paragrafen 2), 3) en 4) zijn niet van toepassing indien de geniet van de interest, verblijfhouder van een Overeenkomstsluitende Staat, in de andere Overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft waarmede de schuldvordering die de interest oplevert wezenlijk verbonden is. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 (Winst uit onderneming) van toepassing.

8) Indien een interest, toegekend door een persoon aan een met deze verbonden persoon, hoger is dan het bedrag dat zou zijn toegekend aan een niet verbonden persoon, zijn de bepalingen van dit artikel slechts van toepassing op dat deel van de interest dat zou zijn toegekend aan een niet verbonden persoon. In een zodanig geval mag het daarboven uitgaande deel overeenkomstig zijn eigen wetgeving worden belast door de Overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest verkregen is.

9) Interest toegekend door een verblijfhouder van een Overeenkomstsluitende Staat aan een andere persoon dan een verblijfhouder van de andere Overeenkomstsluitende Staat wordt door die andere Overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting. Deze paragraaf is niet van toepassing :

a) indien die interest geacht wordt afkomstig te zijn uit bronnen in die andere Overeenkomstsluitende Staat ingevolge paragraaf 6),

b) indien de geniet van de interest in die andere Overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft waarmede de schuldvordering die de interest oplevert wezenlijk verbonden is, of

c) indien die interest afkomstig is uit bronnen in de Verenigde Staten en in België wordt verkregen door een persoon die geen staatsburger of verblijfhouder van de Verenigde Staten is.

Artikel 12

Royalty's

1) Royalty's verkregen uit bronnen in een Overeenkomstsluitende Staat door een verblijfhouder van de andere Overeenkomstsluitende Staat worden door de eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting.

2) De uitdrukking « royalty's » zoals gebezigd in dit artikel betekent :

a) betalingen van welke aard ook als vergoeding voor het gebruik of voor het recht van gebruik van een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap (maar met uitsluiting van een auteursrecht op bioscoopfilms of films of banden voor radio- of televisieuitzendingen), van een octrooi, een ontwerp of model, een plan, een geheim recept of werkwijze, een fabrieks- of handelsmerk of een gelijksoortig goed of recht, of van kennis, ervaring of bekwaamheid (know-how), en

b) winsten uit de verkoop, de ruiling of enige andere vorm van vervreemding van een zodanig goed of recht voor zover de bedragen ontvangen uit hoofde van die verkoop, ruiling of andere vorm van vervreemding afhankelijk zijn van de produktiviteit, het gebruik of de verhandeling van dat goed of recht.

3) Royalty's worden slechts geacht uit bronnen in een Overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn, indien zij worden betaald door die Overeenkomstsluitende Staat, door een staatkundig oor-

collectivités locales ou par un résident de cet Etat contractant. Nonobstant la phrase précédente :

a) si le débiteur des redevances (qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant) a dans un Etat contractant un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances et qui supporte la charge de ces redevances, ou

b) si le débiteur des redevances est un résident d'un Etat contractant et a, dans un Etat autre qu'un Etat contractant, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances et qui supporte la charge de ces redevances,

ces redevances sont réputées avoir leur source dans l'Etat où est situé l'établissement stable.

4) Le paragraphe 1) ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) sont applicables.

5) Lorsque des redevances attribuées par une personne à une personne qui lui est liée excèdent le montant qui aurait été attribué à une personne non liée, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'au montant des redevances qui aurait été attribué à une personne non liée. Dans ce cas, la partie excédentaire peut être imposée, conformément à sa législation, par l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

Article 13 Gains en capital

Les gains tirés, par un résident d'un Etat contractant, de la vente, de l'échange ou de toute autre forme d'aliénation de biens en capital, sont exemptés d'impôt par l'autre Etat contractant, sauf :

1) si le gain est réalisé par un résident du premier Etat contractant à l'occasion de la vente, de l'échange ou de toute autre forme d'aliénation de biens visés à l'article 6 (Revenus immobiliers) situés dans cet autre Etat contractant,

2) si le bénéficiaire du gain, résident du premier Etat contractant, a dans cet autre Etat contractant une base fixe ou un établissement stable auquel se rattache effectivement le bien générateur du gain, ou

3) si le bénéficiaire du gain est une personne physique résidente du premier Etat contractant et séjourne dans cet autre Etat contractant pendant une période ou des périodes atteignant au total au moins 183 jours au cours de la période imposable.

Lorsque, dans le cas prévu au paragraphe 2), le bien se rattache effectivement à un établissement stable, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) sont applicables.

Article 14 Professions libérales

1) Les revenus qu'une personne physique résidente d'un Etat contractant tire de l'exercice d'une profession libérale peuvent être imposés par cet Etat contractant. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2), ces revenus sont exemptés d'impôt par l'autre Etat contractant.

2) Les revenus qu'une personne physique résidente d'un Etat contractant tire de l'exercice d'une profession libérale dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés par cet autre Etat contractant, si :

a) cette personne séjourne dans cet autre Etat contractant pendant une période ou des périodes atteignant au total au moins 183 jours au cours de la période imposable,

deel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of door een verblijfhouder van die Overeenkomstsluitende Staat. Niettegenstaande de vorige zin :

a) indien de schuldenaar van de royalty's (ongeacht of hij verblijfhouder van een Overeenkomstsluitende Staat is of niet) in een Overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft waarmede het recht of het goed dat de royalty's oplevert wezenlijk verbonden is en die de last van de royalty's draagt, of

b) indien de schuldenaar van de royalty's verblijfhouder is van een Overeenkomstsluitende Staat en in een andere dan een Overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft waarmede het recht of het goed dat de royalty's oplevert wezenlijk verbonden is en die de last van de royalty's draagt,

worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit bronnen in de Staat waarin de vaste inrichting is gelegen.

4) Paragraaf 1) is niet van toepassing indien de genietster van de royalty's, verblijfhouder van een Overeenkomstsluitende Staat, in de andere Overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft waarmede het recht of het goed dat de royalty's oplevert wezenlijk verbonden is. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 (Winst uit onderneming) van toepassing.

5) Indien een royalty, toegekend door een persoon aan een met deze verbonden persoon, hoger is dan het bedrag dat zou zijn toegekend aan een niet verbonden persoon, zijn de bepalingen van dit artikel slechts van toepassing op dat deel van de royalty dat zou zijn toegekend aan een niet verbonden persoon. In een zodanig geval mag het daarenboven uitgaande deel overeenkomstig zijn eigen wetgeving worden belast door de Overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty verkregen is.

Artikel 13 Vermogenwinsten

Winsten verkregen door een verblijfhouder van een Overeenkomstsluitende Staat uit de verkoop, de ruiling of enige andere vorm van vervreemding van een vermogenbestanddeel worden door de andere Overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting, tenzij :

1) de winst door een verblijfhouder van de eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Staat is verkregen uit de verkoop, de ruiling of enige andere vorm van vervreemding van in die andere Overeenkomstsluitende Staat gelegen goederen als omschreven in artikel 6 (Inkomsten uit onroerende goederen),

2) de genietster van de winst, verblijfhouder van de eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Staat, in die andere Overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarmede het goed dat de winst oplevert wezenlijk verbonden is, of

3) de genietster van de winst, zijnde een natuurlijke persoon die verblijfhouder van de eerstbedoelde Staat is, in die andere Overeenkomstsluitende Staat verblijft tijdens een tijdvak of tijdvakken van in totaal ten minste 183 dagen gedurende het belastbare tijdperk.

Indien het goed wezenlijk verbonden is met een vaste inrichting in een geval als bedoeld in paragraaf (2), zijn de bepalingen van artikel 7 (Winst uit onderneming) van toepassing.

Artikel 14 Vrije beroepen

1) Inkomsten verkregen door een natuurlijke persoon die verblijfhouder van een Overeenkomstsluitende Staat is uit de uitoefening van een vrij beroep, mogen door die Overeenkomstsluitende Staat worden belast. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 2) worden die inkomsten door de andere Overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting.

2) Inkomsten verkregen door een natuurlijke persoon die verblijfhouder van een Overeenkomstsluitende Staat is uit de uitoefening van een vrij beroep in de andere Overeenkomstsluitende Staat mogen door die andere Overeenkomstsluitende Staat worden belast indien :

a) die persoon in die andere Overeenkomstsluitende Staat verblijft tijdens een tijdvak of tijdvakken van in totaal ten minste 183 dagen gedurende het belastbare tijdperk,

b) cette personne dispose dans cet autre Etat contractant d'une base fixe pendant une période ou des périodes atteignant au total au moins 183 jours au cours de la période imposable et que les revenus soient imposables à ladite base fixe, ou

c) cette personne obtient lesdits revenus en qualité de professionnel du spectacle tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma ou de la télévision, un musicien ou un athlète, à moins que cette personne physique ne séjourne dans cet autre Etat contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 90 jours au cours de la période imposable et que lesdits revenus ne dépassent pas au total, au cours de la période imposable, 3.000 dollars ou la contrevaletur de ce montant en francs belges.

Article 15

Professions dépendantes

1) Les salaires, traitements et rémunérations similaires qu'une personne physique résidente d'un Etat contractant tire du travail ou des services personnels qu'elle accomplit dans le cadre d'un emploi salarié, y compris les revenus tirés de services accomplis par un membre du personnel dirigeant d'une société, peuvent être imposés par cet Etat contractant. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2) et des articles 20 (Professeurs) et 21 (Etudiants et stagiaires), les rémunérations qui sont tirées du travail ou des services personnels accomplis dans l'autre Etat contractant peuvent également être imposés par cet autre Etat contractant.

2) Les rémunérations visées au paragraphe 1) qui sont perçues par une personne physique résidente d'un Etat contractant sont exemptées d'impôt par l'autre Etat contractant si :

a) cette personne séjourne dans cet autre Etat contractant pendant une période ou des périodes atteignant au total moins de 183 jours au cours de la période imposable;

b) cette personne est employée par un résident du premier Etat contractant ou par un établissement stable situé dans le premier Etat contractant; et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée comme telle par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre Etat contractant.

3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1) et 2), les rémunérations tirées par une personne physique du travail ou des services personnels qu'elle accomplit dans le cadre d'un emploi salarié, à bord de navires ou d'aéronefs immatriculés dans un Etat contractant et exploités en trafic international par un résident de cet Etat contractant, sont exemptées d'impôt par l'autre Etat contractant si cette personne est un membre de l'équipage régulier du navire ou de l'aéronef.

Article 16

Tantièmes

Nonobstant les dispositions des articles 14 (Professions libérales) et 15 (Professions dépendantes), les tantièmes qu'une personne physique résidente d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société de l'autre Etat contractant (à l'exclusion des rémunérations fixes ou variables reçues en sa qualité de membre du personnel dirigeant ou d'employé) et qui ne sont pas déductibles au titre de charges professionnelles dans le chef de la société mais sont traités dans cet autre Etat contractant comme des bénéfices distribués, peuvent être imposés par cet Etat contractant.

Article 17

Prestations de sécurité sociale

Les prestations de sécurité sociale et les pensions similaires versées par un Etat contractant ou par un de ses établissements publics soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique résidente de l'autre Etat contractant, ne sont imposables que dans le premier Etat contractant.

b) die persoon in die andere Overeenkomstsluitende Staat over een vaste basis beschikt tijdens een tijdvak of tijdvakken van in totaal ten minste 183 dagen gedurende het belastbare tijdperk en de inkomsten aan die vaste basis kunnen worden toegerekend, of

c) die persoon de inkomsten uit zijn vrij beroep verkrijgt als beroepsartiest, zoals een toneelspeler, film- of televisieartiest, musicus of sportbeoefenaar, tenzij hij in die andere Overeenkomstsluitende Staat verblijft tijdens een tijdvak of tijdvakken die in totaal 90 dagen niet te boven gaan gedurende het belastbare tijdperk en die inkomsten gedurende het belastbare tijdperk in totaal 3.000 dollars of de tegenwaarde daarvan in Belgische frank niet te boven gaan.

Artikel 15

Niet-zelfstandige beroepen

1) Lonen, salarissen en soortgelijke beloningen verkregen door een natuurlijke persoon die verblijfhouder van een Overeenkomstsluitende Staat is uit persoonlijke arbeid of diensten ter zake van een dienstbetrekking, daaronder begrepen inkomsten uit diensten verricht als leidinggevend personeelslid van een vennootschap, mogen door die andere Overeenkomstsluitende Staat worden belast. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf (2) en van artikel 20 (Leraren) en 21 (Studenten en leerlingen) mogen de beloningen ter zake van persoonlijke arbeid of diensten verricht in de andere Overeenkomstsluitende Staat ook door die andere Overeenkomstsluitende Staat worden belast.

2) Beloningen als omschreven in paragraaf 1), verkregen door een natuurlijke persoon die verblijfhouder van een Overeenkomstsluitende Staat is, worden door de andere Overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting indien :

a) die persoon in die andere Overeenkomstsluitende Staat verblijft tijdens een tijdvak of tijdvakken van in totaal minder dan 183 dagen gedurende het belastbare tijdperk;

b) die persoon in dienst is van een verblijfhouder van de eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Staat of van een in de eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Staat gelegen vaste inrichting; en

c) de last van de beloningen als zodanig niet wordt gedragen door een vaste inrichting die de werkgever in die andere Overeenkomstsluitende Staat heeft.

3) Niettegenstaande de bepalingen van paragrafen 1) en 2) worden beloningen door een natuurlijke persoon verkregen uit persoonlijke arbeid of diensten ter zake van een dienstbetrekking verricht aan boord van schepen of luchtvaartuigen die in een Overeenkomstsluitende Staat zijn ingeschreven en in internationaal verkeer worden geëxploiteerd door een verblijfhouder van die Overeenkomstsluitende Staat, door de andere Overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting indien die natuurlijke persoon lid is van de geregelde bemanning van het schip of het luchtvaartuig.

Artikel 16

Tantiemes

Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 (Vrije beroepen) en 15 (Niet-zelfstandige beroepen) mogen tantièmes die een natuurlijke persoon, verblijfhouder van een Overeenkomstsluitende Staat, verkrijgt in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van toezicht van een vennootschap van de andere Overeenkomstsluitende Staat (met uitzondering van de vaste of veranderlijke betalingen verkregen als leidinggevend personeelslid of werknemer), en die bij de vennootschap niet als bedrijfslast aftrekbaar zijn maar in die andere Overeenkomstsluitende Staat als verdeelde winst worden behandeld, door die andere Overeenkomstsluitende Staat worden belast.

Artikel 17

Sociale uitkeringen

Sociale uitkeringen en soortgelijke pensioenen betaald door, of uit openbare fondsen in het leven geroepen door een Overeenkomstsluitende Staat of een openbare instelling daarvan, aan een natuurlijke persoon die verblijfhouder is van de andere Overeenkomstsluitende Staat, zijn slechts in de eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Staat belastbaar.

Article 18

Pensions et rentes privées

1) Sous réserve des dispositions des articles 17 (Prestations de sécurité sociale) et 19 (Fonctions publiques), les pensions et autres rémunérations similaires, versées à une personne physique résidente d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

2) Les rentes alimentaires versées en cas de divorce et les rentes payées à une personne physique résidente d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

3) L'expression « pensions et autres rémunérations similaires » employée dans le présent article désigne les paiements périodiques effectués après la retraite ou le décès en raison d'un emploi antérieur ou à titre de compensation de dommages subis dans le cadre de cet emploi antérieur.

4) L'expression « rente » employée dans le présent article désigne une somme déterminée payée périodiquement à échéances fixes pendant la vie ou durant un nombre d'années déterminé, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contrevaletur (autre que pour des services rendus).

Article 19

Fonctions publiques

1) Nonobstant les dispositions des articles 15 (Professions dépendantes), 17 (Prestations de sécurité sociale) et 18 (Pensions et rentes privées), les salaires, traitements et rémunérations similaires y compris les pensions et allocations similaires, versés par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, au titre de services rendus à cet Etat contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales dans l'exercice de fonctions publiques,

a) à un ressortissant de cet Etat contractant ou

b) à un ressortissant d'un Etat autre qu'un Etat contractant, qui se rend dans l'autre Etat contractant spécialement dans le but d'y occuper un emploi au service du premier Etat ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales,

sont exemptés d'impôt par cet autre Etat contractant.

2) Les dispositions des articles 15 (Professions dépendantes), 17 (Prestations de sécurité sociale) et 18 (Pensions et rentes privées) s'appliquent aux salaires, traitements et pensions versés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par le premier Etat ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20

Professeurs

1) Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant au début de son séjour temporaire dans l'autre Etat contractant et qui, à l'invitation soit du Gouvernement de cet autre Etat contractant, soit d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement officiellement reconnu dans cet autre Etat contractant, séjourne temporairement dans cet autre Etat contractant principalement dans le but d'enseigner ou de se livrer à des travaux de recherche, ou dans l'un et l'autre de ces buts, dans une université ou dans un autre établissement d'enseignement officiellement reconnu, est exemptée d'impôt par cet autre Etat contractant, pendant une période n'excédant pas deux années à compter de la date de son arrivée dans ledit Etat contractant, sur ses revenus qui proviennent de services personnels accomplis aux fins d'enseignement ou de recherche dans cette université ou dans cet établissement d'enseignement.

2) Le présent article n'est pas applicable aux revenus provenant de travaux de recherche si ces travaux sont entrepris non dans l'intérêt général mais principalement au profit personnel d'une ou plusieurs personnes déterminées.

Artikel 18

Particuliere pensioenen en renten

1) Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 17 (Sociale uitkeringen) en 19 (Overheidsfuncties) zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen, betaald aan een natuurlijke persoon, verblijfhouder van een Overeenkomstsluitende Staat, ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Overeenkomstsluitende Staat belastbaar.

2) Uitkeringen in geval van echtscheiding en renten, betaald aan een natuurlijke persoon die verblijfhouder is van een Overeenkomstsluitende Staat, zijn slechts in die Overeenkomstsluitende Staat belastbaar.

3) De uitdrukking « pensioenen en andere soortgelijke beloningen » zoals gebezigd in dit artikel betekent periodieke betalingen gedaan na de pensionering of het overlijden ter zake van bewezen diensten of als vergoeding voor bekomen letsel in verband met een vroegere dienstbetrekking.

4) De uitdrukking « renten » zoals gebezigd in dit artikel betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen gedurende het leven of gedurende een bepaald aantal jaren, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen in ruil voor een voldoende en volledige tegenprestatie (niet zijnde bewezen diensten).

Artikel 19

Overheidsfuncties

1) Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 15 (Niet-zelfstandige beroepen), 17 (Sociale uitkeringen) en 18 (Particuliere pensioenen en renten) worden lonen, salarissen en soortgelijke beloningen, daaronder begrepen pensioenen en soortgelijke uitkeringen, betaald door of uit openbare fondsen van een Overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, ter zake van diensten bewezen aan die Overeenkomstsluitende Staat of aan een van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan in de uitoefening van overheidsfuncties,

a) aan een staatsburger van die Overeenkomstsluitende Staat of

b) aan een staatsburger van een andere Staat dan een Overeenkomstsluitende Staat die zich naar de andere Overeenkomstsluitende Staat begeeft met de bepaalde bedoeling in dienst te treden van de eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan,

door die andere Overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting.

2) De bepalingen van de artikelen 15 (Niet-zelfstandige beroepen), 17 (Sociale uitkeringen) en 18 (Particuliere pensioenen en renten) vinden toepassing op lonen, salarissen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in verband met enig handels- of nijverheidsbedrijf uitgeoefend door de eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 20

Leraren

1) Een natuurlijke persoon die verblijfhouder is van een Overeenkomstsluitende Staat bij de aanvang van zijn tijdelijk verblijf in de andere Overeenkomstsluitende Staat en die, op uitnodiging van de Regering van die andere Overeenkomstsluitende Staat of van een universiteit of andere erkende onderwijsinstelling in die andere Overeenkomstsluitende Staat, tijdelijk aldaar verblijft in de eerste plaats met de bedoeling onderwijs te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden, of met beide, aan een universiteit of andere erkende onderwijsinstelling, wordt door die andere Overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting op zijn inkomsten uit persoonlijke diensten voor het geven van onderwijs of het onderzoek aan die universiteit of die onderwijsinstelling gedurende een tijdvak dat twee jaren te rekenen van de dag van zijn aankomst in die andere Overeenkomstsluitende Staat niet te boven gaat.

2) Dit artikel is niet van toepassing op inkomsten verkregen met het verrichten van wetenschappelijk onderzoek, indien dit onderzoek niet wordt verricht in het algemeen belang, maar in de eerste plaats voor het persoonlijk nut van een bepaalde persoon of personen.

Article 21

Etudiants et stagiaires

1) a) Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant au début de son séjour temporaire dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat contractant dans le but principal :

(i) d'étudier dans une université ou dans un autre établissement d'enseignement officiellement reconnu situé dans cet autre Etat contractant, ou

(ii) d'effectuer un stage destiné à lui donner la formation nécessaire à l'exercice d'une profession ou d'une spécialité professionnelle, ou

(iii) d'étudier ou de s'adonner à la recherche en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'un prix reçu d'un établissement à caractère gouvernemental, religieux, philanthropique, scientifique, littéraire ou éducatif, est exemptée d'impôt par cet autre Etat contractant, pour un maximum de cinq périodes imposables à compter de la date de son arrivée dans cet autre Etat contractant, à raison des sommes visées au sous-paragraphe b).

b) Les sommes auxquelles se réfère le sous-paragraphe a) sont constituées par :

(i) les subsides reçus de l'étranger en vue de l'entretien, de l'éducation, des études, des recherches ou de la formation du bénéficiaire;

(ii) la bourse, l'allocation ou le prix; et

(iii) les revenus provenant de services personnels accomplis dans cet autre Etat contractant et n'excédant pas au cours d'une période imposable, un montant de 2.000 dollars ou son équivalent en francs belges.

2) Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant au début de son séjour temporaire dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat contractant en qualité d'employé d'un résident du premier Etat ou en exécution d'un contrat avec ledit résident, dans le but principal :

a) d'acquérir une expérience technique, professionnelle ou commerciale auprès d'une personne autre que ledit résident du premier Etat contractant ou autre qu'une personne liée audit résident, ou

b) d'étudier dans une université ou dans un autre établissement d'enseignement officiellement reconnu situé dans cet autre Etat contractant,

est exemptée d'impôt par cet autre Etat contractant, pendant une période de douze mois consécutifs, à raison de ses revenus provenant de services personnels et n'excédant pas au total 5.000 dollars ou leur équivalent en francs belges.

3) Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant au début de son séjour temporaire dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat contractant, pendant une période n'excédant pas une année, pour participer à un programme patronné par le Gouvernement de cet autre Etat contractant, dans le but principal d'acquérir une formation, de s'adonner à la recherche ou de poursuivre des études, est exemptée d'impôt par cet autre Etat contractant à raison de ses revenus provenant de services personnels accomplis dans cet autre Etat contractant dans le cadre de cette formation, de cette recherche ou de ces études et n'excédant pas au total 10.000 dollars ou leur équivalent en francs belges.

4) Les avantages prévus par l'article 20 (Professeurs) et par le paragraphe 1) du présent article sont limités à la période de temps qui est raisonnablement ou habituellement requise pour réaliser l'objet du séjour, mais une personne physique ne peut en aucun cas bénéficier de ces avantages pendant plus de cinq périodes imposables à compter de la date de son arrivée.

Article 22

Revenus non expressément mentionnés

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat

Artikel 21

Studenten en leerlingen

1) a) Een natuurlijke persoon die verblijfhouder is van een Overeenkomstsluitende Staat bij de aanvang van zijn tijdelijk verblijf in de andere Overeenkomstsluitende Staat en die tijdelijk aldaar verblijft in de eerste plaats met de bedoeling :

(i) te studeren aan een universiteit of andere erkende onderwijsinstelling in die andere Overeenkomstsluitende Staat, of

(ii) een opleiding te krijgen, die vereist is om hem te bekwaamen voor de uitoefening van een beroep of van een gespecialiseerd beroep, of

(iii) te studeren of wetenschappelijk onderzoek te verrichten als begunstigde van een toelage, vergoeding of prijs verleend door een regerings-, godsdienstige, liefdadige, wetenschappelijke, letterkundige of onderwijsinstelling,

wordt door die andere Overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting op de in subparagraaf (b) omschreven sommen gedurende ten hoogste vijf belastbare tijdperken te rekenen van de dag van zijn aankomst in die andere Overeenkomstsluitende Staat.

b) De sommen, waarop subparagraaf a) betrekking heeft, zijn :

(i) giften uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, onderwijs, studie, onderzoek of opleiding;

(ii) de toelage, vergoeding of prijs; en

(iii) inkomsten uit persoonlijke diensten verricht in die andere Overeenkomstsluitende Staat tot een bedrag dat 2.000 dollars of de tegenwaarde daarvan in Belgische frank in enig belastbaar tijdperk niet te boven gaat.

2) Een natuurlijke persoon die verblijfhouder is van een Overeenkomstsluitende Staat bij de aanvang van zijn tijdelijk verblijf in de andere Overeenkomstsluitende Staat en die tijdelijk in die andere Overeenkomstsluitende Staat verblijft als werknemer van of onder een contract met een verblijfhouder van de eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Staat, in de eerste plaats met de bedoeling :

a) technische, beroeps- of bedrijfservaring te verkrijgen van een andere persoon dan die verblijfhouder van de eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Staat of dan een met die verblijfhouder verbonden persoon, of

b) te studeren aan een universiteit of andere erkende onderwijsinstelling in die andere Overeenkomstsluitende Staat,

wordt door die andere Overeenkomstsluitende Staat gedurende een tijdvak van twaalf opeenvolgende maanden vrijgesteld van belasting op zijn inkomsten uit persoonlijke diensten tot een totaal bedrag dat 5.000 dollars of de tegenwaarde daarvan in Belgische frank niet te boven gaat.

3) Een natuurlijke persoon die verblijfhouder is van een Overeenkomstsluitende Staat bij de aanvang van zijn tijdelijk verblijf in de andere Overeenkomstsluitende Staat en die tijdelijk gedurende een tijdvak dat één jaar niet te boven gaat aldaar verblijft als deelnemer aan een programma onder de bescherming van de Regering van die andere Overeenkomstsluitende Staat, in de eerste plaats met de bedoeling een opleiding te krijgen, wetenschappelijk onderzoek te verrichten of te studeren, wordt door die andere Overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting op zijn inkomsten uit persoonlijke diensten ter zake van die opleiding, dat onderzoek of die studie in die andere Overeenkomstsluitende Staat tot een totaal bedrag dat 10.000 dollars of de tegenwaarde daarvan in Belgische frank niet te boven gaat.

4) De voordelen ingevolge artikel 20 (Leraren) en paragraaf 1) van dit artikel worden slechts verleend voor zulk een tijdsduur als redelijkerwijze of gewoonlijk vereist is om het doel van het bezoek te bereiken, maar in geen geval kan een natuurlijke persoon die voordelen in totaal gedurende meer dan vijf belastbare tijdperken te rekenen van de dag van zijn aankomst genieten.

Artikel 22

Niet uitdrukkelijk vermelde inkomsten

Bestanddelen van het inkomen van een verblijfhouder van een Overeenkomstsluitende Staat, die niet uitdrukkelijk in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn vermeld, zijn slechts

contractant, étant entendu que s'il provient de sources situées dans l'autre Etat contractant, ledit revenu peut aussi être imposé par cet autre Etat contractant.

Article 23

Prévention de la double imposition

1) Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, un Etat contractant peut imposer ses ressortissants et ses résidents au sens de l'article 4 (Domicile fiscal) comme si la présente Convention n'existait pas, étant cependant entendu que :

a) la présente disposition n'affecte pas les avantages accordés par un Etat contractant en vertu du présent article et des articles 17 (Prestations de sécurité sociale), 24 (Non-discrimination) et 25 (Procédure amiable);

b) la présente disposition n'affecte pas les avantages accordés par un Etat contractant en vertu des articles 19 (Fonctions publiques), 20 (Professeurs) et 21 (Etudiants et stagiaires) à des personnes physiques qui ne sont pas ressortissants de cet Etat contractant et qui n'ont pas le statut d'immigrant.

2) Sous réserve des dispositions de la législation des Etats-Unis applicable pour la période imposable concernée, les Etats-Unis accordent aux ressortissants ou résidents des Etats-Unis le droit d'imputer sur l'impôt des Etats-Unis le montant approprié d'impôt belge; ce montant approprié est basé sur le montant de l'impôt payé en Belgique mais ne peut excéder le montant de l'impôt des Etats-Unis afférent aux revenus provenant de sources situées en Belgique. Pour l'application de l'imputation aux Etats-Unis au titre de l'impôt belge, un revenu qui a été imposé en Belgique conformément aux articles 6 à 21 est considéré comme provenant de sources situées en Belgique.

3) En ce qui concerne les revenus provenant de sources situées aux Etats-Unis, il est remédié à la double imposition en Belgique de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui ont été imposés aux Etats-Unis conformément aux articles 6 à 21 et auxquels les dispositions des sous-paragraphes b) à d) ne sont pas applicables, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus mais elle peut, pour calculer le montant des impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

b) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des dividendes soumis au régime prévu à l'article 10, paragraphe 2) (Dividendes) et qui ne sont pas exemptés en vertu du sous-paragraphe d) ci-après, des intérêts soumis au régime prévu à l'article 11, paragraphes 2) ou 8) (Intérêts) ou des redevances soumises au régime prévu à l'article 12, paragraphe 5) (Redevances), la Belgique accorde sur l'impôt dont elle frappe lesdits revenus une déduction tenant compte de l'impôt payé aux Etats-Unis. Cette déduction est opérée sur l'impôt afférent au montant net des dividendes de sociétés américaines ainsi que des intérêts et redevances qui ont leur source aux Etats-Unis et qui y ont été imposés; la déduction correspond à la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge actuellement en vigueur, compte tenu de toute modification ultérieure n'en affectant pas le principe.

c) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 22 (Revenus non expressément mentionnés) et qui ont été imposés aux Etats-Unis, le montant de l'impôt belge correspondant proportionnellement à ces revenus ne peut excéder celui qui serait perçu en vertu de la législation belge si lesdits revenus étaient imposables au titre de revenus professionnels réalisés et imposés à l'étranger.

d) Lorsqu'une société belge a la propriété d'actions ou parts d'une société américaine qui est soumise à l'impôt des Etats-Unis en raison de ses bénéfices, les dividendes qui lui sont attribués par cette dernière société et qui sont imposables aux Etats-Unis conformément aux dispositions de l'article 10, paragraphe 2) (Dividendes), sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique dans la mesure où cette exemption serait accordée s'il s'agissait de deux sociétés belges; cette disposition n'exclut pas le prélèvement sur ces dividendes du précompte mobilier exigible suivant la législation belge.

in die Overeenkomstsluitende Staat belastbaar, maar indien zulk inkomen verkregen is uit bronnen in de andere Overeenkomstsluitende Staat mag het ook door die andere Overeenkomstsluitende Staat belast worden.

Artikel 23

Voorkoming van dubbele belasting

1) Niettegenstaande enige andere bepaling van deze Overeenkomst mag een Overeenkomstsluitende Staat zijn staatsburgers en verblijfhouders in de zin van artikel 4 (Fiscale woonplaats) aan belasting onderwerpen als ware deze Overeenkomst niet in werking getreden, onder voorbehoud dat :

a) deze bepaling onverlet laat de voordelen die een Overeenkomstsluitende Staat verleent ingevolge dit artikel en de artikelen 17 (Sociale uitkeringen), 24 (Non-discriminatie) en 25 (Regeling voor onderling overleg);

b) deze bepaling onverlet laat de voordelen die een Overeenkomstsluitende Staat ingevolge de artikelen 19 (Overheidsfuncties), 20 (Leraren) en 21 (Studenten en leerlingen) verleent aan natuurlijke personen die noch staatsburger zijn van, noch de status van immigrant hebben in die andere Overeenkomstsluitende Staat.

2) Met inachtneming van de bepalingen van de Amerikaanse wetgeving die voor het betreffende belastbare tijdperk van toepassing is, verlenen de Verenigde Staten aan een staatsburger of verblijfhouder van de Verenigde Staten een verrekening met de belasting van de Verenigde Staten voor het passende bedrag van de Belgische belasting; de grondslag voor dit passende bedrag is het aan België betaalde belastingbedrag, doch overschrijdt niet het bedrag van de belasting van de Verenigde Staten dat aan de inkomsten uit bronnen in België kan worden toegerekend. Voor de toepassing van de verrekening in de Verenigde Staten ter zake van de Belgische belasting worden inkomsten die door België werden belast overeenkomstig de artikelen 6 tot 21 geacht afkomstig te zijn uit bronnen in België.

3) Met betrekking tot inkomsten uit bronnen in de Verenigde Staten wordt dubbele belasting in België op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een verblijfhouder van België inkomsten ontvangt die door de Verenigde Staten werden belast overeenkomstig de artikelen 6 en 21, en waarop de bepalingen van subparagraaf c) tot d) hierna niet van toepassing zijn, stelt België deze inkomsten vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting over het overige inkomen van die verblijfhouder te berekenen mag het hetzelfde tarief toepassen alsof die inkomsten niet waren vrijgesteld.

b) Indien een verblijfhouder van België dividend ontvangt waarop artikel 10, paragraaf (2) (Dividenden) van toepassing is en die niet vrijgesteld zijn ingevolge subparagraaf (d) hierna, of interesten waarop artikel 11, paragraaf 2) of 8) (Interest) van toepassing is, of royalty's waarop artikel 12, paragraaf (5) (Royalty's) van toepassing is, verleent België op de belasting naar die inkomsten een vermindering rekening houdend met de in de Verenigde Staten betaalde belasting. Die vermindering wordt toegestaan op de belasting in verband met het nettobedrag van de dividend van Amerikaanse vennootschappen, alsmede van de interesten en royalty's uit bronnen in de Verenigde Staten, die aldaar werden belast; de vermindering stemt overeen met het forfaitair gedeelte van de buitenlandse belasting, bepaald volgens de thans van kracht zijnde Belgische wetgeving en met inachtneming van elke latere wijziging die geen afbreuk doet aan het principe daarvan.

c) Indien een verblijfhouder van België inkomsten ontvangt waarop artikel 22 (Niet uitdrukkelijk vermelde inkomsten) van toepassing is en die door de Verenigde Staten werden belast, mag het bedrag van de Belgische belasting dat evenredig op die inkomsten betrekking heeft, niet de belasting te boven gaan die volgens de Belgische wetgeving zou worden geheven indien die inkomsten belastbaar waren als in het buitenland behaalde en belaste bedrijfsinkomsten.

d) Indien een Belgische vennootschap aandelen of delen in eigendom bezit van een Amerikaanse vennootschap die in de Verenigde Staten aan belasting is onderworpen ter zake van haar winsten, worden de dividend die haar door deze laatste vennootschap worden toegekend en die in de Verenigde Staten volgens artikel 10, paragraaf 2) (Dividenden) belastbaar zijn, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting voor zover vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen Belgische vennootschappen waren geweest, deze bepaling belet niet dat van die dividend roerende voorheffing wordt geheven overeenkomstig de Belgische wetgeving.

e) Une société belge qui a eu, pendant toute la durée de l'exercice social d'une société américaine soumise à l'impôt des Etats-Unis en raison de ses bénéfices, la propriété exclusive d'actions ou parts de cette dernière société est aussi exemptée du précompte mobilier exigible, suivant la législation belge, sur les dividendes de ces actions ou parts, à la condition d'en faire la demande par écrit au plus tard dans le délai prescrit pour la remise de sa déclaration annuelle; lors de la redistribution à ses propres actionnaires des dividendes ainsi exemptés, ceux-ci ne peuvent être déduits des dividendes distribués par cette société et qui sont passibles du précompte mobilier. Le présent sous-paragraphe n'est pas applicable lorsque la société belge a opté pour l'assujettissement de ses bénéfices à l'impôt des personnes physiques. Toutefois, l'application de ce sous-paragraphe sera limitée aux dividendes attribués par une société américaine à une société belge qui contrôle au moins 10 pour cent des droits de vote dans la première société, dans l'éventualité où, pour l'octroi de l'exemption visée au sous-paragraphe d), une limitation similaire serait prévue par la législation belge en ce qui concerne les dividendes distribués par des sociétés belges.

f) Lorsqu'une personne physique qui est un résident de la Belgique et un ressortissant des Etats-Unis reçoit des revenus de sources situées aux Etats-Unis qui ne sont ni exemptés d'impôt belge en vertu du sous-paragraphe a) ni visés par le sous-paragraphe c), le montant de l'impôt belge des personnes physiques afférent proportionnellement à ces revenus ne peut excéder :

(i) s'il s'agit de dividendes, intérêts et redevances, un montant qui, après imputation éventuelle de la quotité forfaitaire d'impôt étranger, correspond à 20 pour cent de ces revenus;

(ii) s'il s'agit d'autres revenus, le montant qui serait perçu en vertu de la législation belge si lesdits revenus étaient imposables au titre de revenus professionnels réalisés et imposés à l'étranger.

g) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé aux Etats-Unis ont été effectivement déduites des bénéfices de ce résident pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au sous-paragraphe a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes impossibles qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été réduits pour l'application de l'impôt des Etats-Unis en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

4) Quand une société est considérée comme une société américaine pour l'application de l'impôt américain et comme une société belge pour l'application de l'impôt belge, il est remédié à la double imposition conformément aux principes énoncés aux paragraphes 2) et 3).

Article 24 Non-discrimination

1) Un ressortissant d'un Etat contractant qui est un résident de l'autre Etat contractant n'est pas soumis dans cet autre Etat contractant à des impôts plus lourds que ceux que supporte un ressortissant de cet autre Etat contractant qui en est un résident.

2) Un établissement stable qu'un résident d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas soumis dans cet autre Etat contractant à des impôts plus lourds que ceux que supporte un résident de cet autre Etat contractant exerçant la même activité. Ce paragraphe ne peut être interprété comme obligeant un Etat contractant à accorder à des personnes physiques qui sont des résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents personnes physiques.

3) Une société d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, n'est soumise dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle est ou peut être assujettie une société du premier Etat

e) Een Belgische vennootschap die gedurende het volledige boekjaar van een Amerikaanse vennootschap die in de Verenigde Staten aan belasting is onderworpen ter zake van haar winsten, aandelen of delen van deze laatste vennootschap in uitsluitende eigendom heeft bezeten, is ook vrijgesteld van de roerende voorheffing die volgens de Belgische wetgeving op de dividenden van die aandelen of delen is verschuldigd, op voorwaarde dat zij zulks schriftelijk aanvraagt binnen de termijn waarin haar jaarlijkse aangifte moet worden ingediend; bij de wederuitkering van die aldus vrijgestelde dividenden aan haar eigen aandeelhouders, mogen die dividenden niet in mindering worden gebracht van de door die vennootschap uitgekeerde dividenden die aan de roerende voorheffing onderworpen zijn. Deze subparagraaf geldt niet wanneer de eerstbedoelde vennootschap de aanslag van haar winsten in de personenbelasting heeft gekozen. De toepassing van deze subparagraaf zal evenwel beperkt worden tot dividenden, toegekend door een Amerikaanse vennootschap aan een Belgische vennootschap die ten minste tien ten honderd van het stemrecht in de eerstbedoelde vennootschap beheerst, ingeval voor de toepassing van de in subparagraaf d) bedoelde vrijstelling een dergelijke beperking in de Belgische wetgeving wordt neergelegd met betrekking tot dividenden, uitgekeerd door vennootschappen van België.

f) Indien een natuurlijke persoon, die verblijfhouder is van België en staatsburger van de Verenigde Staten, inkomsten uit bronnen in de Verenigde Staten ontvangt, die noch van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf a), noch vallen onder subparagraaf c), mag het bedrag van de Belgische belasting dat evenredig op die inkomsten betrekking heeft, niet te boven gaan :

(i) met betrekking tot dividenden, interesten en royalty's, een bedrag dat, in voorkomend geval na de verrekening van het forfaitair gedeelte van de buitenlandse belasting, overeenstemt met twintig ten honderd van die inkomsten;

(ii) met betrekking tot andere inkomsten, de belasting die volgens de Belgische wetgeving zou worden geheven indien die inkomsten belastbaar waren als in het buitenland behaalde en belaste bedrijfsinkomsten.

g) Indien volgens de Belgische wetgeving verliezen, welke een verblijfhouder van België in een vaste inrichting in de Verenigde Staten heeft geleden, voor de belastingheffing in die verblijfhouder in België werkelijk in mindering van zijn winsten werden gebracht, is de vrijstelling ingevolge paragraaf a) in België niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken die aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend, voor zover die winsten ook voor de toepassing van de belasting van de Verenigde Staten werden verminderd wegens hun compensatie met die verliezen.

4) Ingeval een vennootschap als een Amerikaanse vennootschap wordt behandeld voor de toepassing van de belasting van de Verenigde Staten en als een Belgische vennootschap voor de toepassing van de Belgische belasting, wordt dubbele belasting voorkomen overeenkomstig de beginselen van paragrafen 2) en 3).

Artikel 24 Non-discriminatie

1) Een staatsburger van een Overeenkomstsluitende Staat die verblijfhouder is van de andere Overeenkomstsluitende staat wordt in die andere Overeenkomstsluitende Staat niet aan drukkender belastingen onderworpen dan een staatsburger van die andere Overeenkomstsluitende Staat die daarvan verblijfhouder is.

2) Een vaste inrichting die een verblijfhouder van een Overeenkomstsluitende Staat in de andere Overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt in die andere Overeenkomstsluitende Staat niet aan drukkender belastingen onderworpen dan een verblijfhouder van die andere Overeenkomstsluitende Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefent. Deze paragraaf mag niet dusdanig worden uitgelegd, dat een Overeenkomstsluitende Staat verplicht zou zijn aan natuurlijke personen die verblijfhouder zijn van de andere Overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen of verminderingen uit hoofde van burgerlijke staat of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen verblijfhouders, natuurlijke personen, verleent.

3) Een vennootschap van een Overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerd door één of meer verblijfhouders van de andere Overeenkomstsluitende Staat, wordt in de eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende ver-

contractant exerçant la même activité et dont le capital est en totalité détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents du premier Etat contractant.

4) Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature perçus soit au niveau national, soit au niveau des Etats membres ou des collectivités locales.

5) Les dispositions du paragraphe 2) ne peuvent être interprétées comme empêchant la Belgique d'imposer globalement les bénéfices imputables à l'établissement stable dont dispose en Belgique une société américaine ou une autre entité, qui est un résident des Etats-Unis, à un taux qui — avant application des centimes additionnels mentionnés à l'article 2, paragraphe 1) b) (vi) — n'excède pas le taux le plus élevé auquel peuvent être imposés les bénéfices d'une société belge.

a) Toutefois, aussi longtemps que la Belgique impose les bénéfices distribués d'une société belge à un taux inférieur audit taux le plus élevé, l'impôt belge afférent à la fraction des bénéfices de l'établissement stable qui est censée distribuée sera calculé à un taux qui — avant application des centimes additionnels mentionnés à l'article 2, paragraphe 1) b) (vi) — n'excède pas le taux le plus élevé auquel peuvent être imposés les bénéfices distribués d'une société belge.

b) Pour l'application du présent paragraphe, l'établissement stable situé en Belgique est censé distribuer une fraction de ses bénéfices égale à la fraction de son bénéfice total qui est distribuée par ledit résident.

Article 25

Procédure amiable

1) Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale des Etats contractants, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident, dans un délai de deux ans à compter de la notification (ou de la perception à la source) de l'impôt établi ou perçu en dernier lieu. Si la demande du résident est considérée comme fondée par l'autorité compétente de l'Etat contractant à qui elle a été adressée, cette autorité compétente s'efforce de parvenir à un accord avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition contraire aux dispositions de la présente Convention.

2) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la présente Convention. Les autorités compétentes peuvent s'entendre en particulier :

a) pour parvenir à une imputation identique des bénéfices industriels ou commerciaux revenant à un résident d'un Etat contractant et à son établissement stable situé dans l'autre Etat contractant;

b) pour parvenir à une attribution identique des revenus, charges, imputations ou déductions revenant à un résident d'un Etat contractant et à toute personne à laquelle il est lié;

c) pour parvenir à une détermination identique de la source de certains éléments du revenu; ou

d) pour établir une définition commune des termes employés dans la présente Convention.

3) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué au présent article. Lorsque cela leur semble opportun pour parvenir à un accord, les autorités compétentes peuvent se rencontrer aux fins d'échanges de vues oraux.

4) Lorsque les autorités compétentes parviennent à un tel accord, les Etats contractants revisent les impositions et octroient le remboursement ou l'imputation des impôts conformément à cet accord.

pllichting, die anders of drukkender is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waarvan een vennootschap van de eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefent en waarvan het kapitaal geheel in het bezit is van of wordt beheerst door één of meer verblijfhouders van de eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Staat, is of kan worden onderworpen.

4) De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing op belastingen van elke soort, ongeacht of het Rijksbelastingen, federale belastingen, staatsbelastingen, of plaatselijke belastingen betreft.

5) De bepalingen van paragraaf (2) mogen niet dusdanig worden uitgelegd, dat zij België beletten de winst die kan worden toegerekend aan een vaste inrichting in België van een Amerikaanse vennootschap of enig ander lichaam dat verblijfhouder is van de Verenigde Staten, gezamenlijk aan belasting te onderwerpen tegen een tarief dat — vóór de toepassing van de opcentiemen vermeld in artikel 2, paragraaf 1), b) (vi) — niet meer bedraagt dan het hoogste tarief waaraan de winsten van een Belgische vennootschap kunnen worden onderworpen.

a) Zolang evenwel België de uitgekeerde winst van een Belgische vennootschap tegen een lager tarief dan de hoogste tarief belast, zal de Belgische belasting op het deel van de winsten van de vaste inrichting dat geacht wordt te zijn uitgekeerd, geheven worden tegen een tarief dat — vóór de toepassing van de opcentiemen vermeld in artikel 2, paragraaf 1) b) (vi) — niet meer bedraagt dan het hoogste tarief waaraan de uitgekeerde winsten van een Belgische vennootschap kunnen worden onderworpen.

b) Voor de toepassing van deze paragraaf wordt de vaste inrichting in België geacht hetzelfde deel van haar winsten uit te keren als die verblijfhouder uit zijn totale winst uitkeert.

Artikel 25

Regeling voor onderling overleg

1) Indien een verblijfhouder van een Overeenkomstsluitende Staat van oordeel is dat de maatregelen van een of van beide Overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van de Overeenkomstsluitende Staten voorziet, binnen een termijn van twee jaren te rekenen van de betekening (of de inning bij de bron) van de belasting die het laatst werd geheven of geïnd, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Overeenkomstsluitende Staat waarvan hij verblijfhouder is. Indien het verzoek gegrond wordt geacht door de bevoegde autoriteit van de Overeenkomstsluitende Staat waarbij het is ingediend, tracht die bevoegde autoriteit tot overeenstemming te komen met de bevoegde autoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Staat ten einde belastingheffing in strijd met de bepalingen van deze Overeenkomst te vermijden.

2) De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de toepassing van deze Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten kunnen in het bijzonder overeenkomen :

a) over dezelfde toerekening van nijverheids- of handelswinsten aan een verblijfhouder van een Overeenkomstsluitende Staat en zijn vaste inrichting in de andere Overeenkomstsluitende Staat;

b) over dezelfde toerekening van inkomsten, lasten, aftrekken of verrekeningen tussen een verblijfhouder van een Overeenkomstsluitende Staat en een met deze verbonden persoon;

c) over dezelfde bepaling van de bron van bepaalde bestanddelen van het inkomen; of

d) over dezelfde betekenis van enige in deze Overeenkomst gebezigde uitdrukking.

3) De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen ten einde een overeenstemming als bedoeld in dit artikel te bereiken. Indien zulks voor het bereiken van overeenstemming raadzaam voorkomt, kunnen de bevoegde autoriteiten voor een mondelinge gedachtenuisseling samenkomen.

4) Ingeval de bevoegde autoriteiten overeenstemming bereiken, zullen de Overeenkomstsluitende Staten dienovereenkomstig de belasting herzien en teruggaaf of verrekening van belasting toestaan.

Article 26

Echange de renseignements

1) Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour l'application des dispositions de la présente Convention ou pour la prévention de la fraude ou de l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts qui font l'objet de cette Convention. Tout renseignement ainsi échangé doit être tenu secret et ne peut être communiqué qu'aux personnes (y compris les tribunaux et les organismes administratifs) chargées de l'établissement, de la perception ou du recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention ainsi que des poursuites y afférentes.

2) Les dispositions du paragraphe 1) ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant; ou

c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3) L'échange de renseignements sera effectué soit d'office, soit sur demande en ce qui concerne des cas concrets. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent établir d'un commun accord la liste des renseignements qui seront communiqués d'office.

Article 27

Assistance au recouvrement

1) Chacun des Etats contractants s'efforce de recouvrer pour le compte de l'autre Etat contractant tout impôt établi par cet autre Etat contractant et dont la perception est nécessaire pour que le bénéficiaire de l'exemption ou de la réduction du taux d'impôt accordée, en vertu de la présente Convention, par cet autre Etat contractant, ne soit pas obtenu par des personnes qui n'y ont pas droit.

2) Le présent article ne peut en aucun cas être interprété comme imposant à un Etat contractant l'obligation d'appliquer des mesures administratives non conformes aux règlements et pratiques de l'un ou de l'autre Etat contractant ou qui seraient contraires à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public du premier Etat contractant.

Article 28

Divers

1) Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2) Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme restreignant d'une manière quelconque les exemptions, abattements, déductions, imputations ou autres avantages qui sont ou seront accordés :

a) par la législation d'un Etat contractant pour la détermination de l'impôt établi par cet Etat contractant, ou

b) par toute autre convention entre les Etats contractants.

3) Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application des dispositions de la présente Convention.

Article 29

Extension territoriale

1) A tout moment pendant que la présente Convention demeurera en vigueur, les Etats-Unis pourront, par une notification écrite transmise à la Belgique par la voie diplomatique, manifester leur désir d'étendre l'application de la présente Convention, en tout ou en partie ou avec les modifications jugées spécialement néces-

Artikel 26

Uitwisseling van inlichtingen

1) De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of voor het vermijden van ontduiking of het ontgaan van belasting inzake de belastingen welke het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken. Elke aldus bekomen inlichting zal geheim worden gehouden en slechts worden medegedeeld aan personen (met inbegrip van rechtbanken en administratieve lichamen) die belast zijn met de vestiging, de inning, de invordering of de vervolgingen ter zake van de belastingen welke het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

2) In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1) aldus worden uitgelegd, dat zij een van de Overeenkomstsluitende Staten de verplichting opleggen :

a) administratieve maatregelen te nemen, welke afwijken van de wetgeving of van de administratieve praktijk van die of van de andere Overeenkomstsluitende Staat;

b) bijzonderheden te verstrekken, die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Overeenkomstsluitende Staat; of

c) inlichtingen te verstrekken, die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

3) De uitwisseling van inlichtingen zal geregeld dan wel op aanvraag met betrekking op bepaalde gevallen plaatsvinden. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten kunnen overeenkomen over de lijst van de inlichtingen die geregeld zullen worden medegedeeld.

Artikel 27

Invorderingsbijstand

1) Iedere Overeenkomstsluitende Staat zal trachten ten behoeve van de andere Overeenkomstsluitende Staat zulke door die andere Overeenkomstsluitende Staat geheven belastingen te innen als nodig zijn opdat de vrijstelling of het verlaagde belastingtarief, welke die andere Overeenkomstsluitende Staat ingevolge deze Overeenkomst verleent, niet wordt genoten door personen die daartoe niet gerechtigd zijn.

2) In geen geval mogen de bepalingen van dit artikel aldus worden uitgelegd, dat zij een Overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen administratieve maatregelen te nemen, welke afwijken van de voorschriften en het gebruik van een van beide Overeenkomstsluitende Staten of in strijd zijn met de soevereiniteit, de veiligheid of de openbare orde van de eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 28

Varia

1) De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan, die de diplomatieke of consulaire ambtenaren ontleenen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

2) De bepalingen van deze Overeenkomst mogen niet aldus worden uitgelegd, dat zij op enigerlei wijze beperken enige vrijstelling, aftrek, vermindering, verrekening of andere tegemoetkoming die wordt of mocht worden verleend :

a) door de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Staat bij de vaststelling van de door die Overeenkomstsluitende Staat geheven belasting, of

b) door enige andere overeenkomst tussen de Overeenkomstsluitende Staten.

3) De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen om de bepalingen van deze Overeenkomst ten uitvoer te leggen.

Artikel 29

Uitbreiding tot andere gebieden

1) De Verenigde Staten zijn bevoegd, te allen tijde gedurende de gelding van deze Overeenkomst, door middel van een schriftelijke kennisgeving aan België verstrekt langs diplomatieke weg, hun wens kenbaar te maken dat de werking van deze Overeenkomst, hetzij in haar geheel, hetzij gedeeltelijk of met zodanige

saïres au cas particulier, à tout ou partie des territoires (auxquels la présente Convention ne s'applique pas autrement) dont ils assurent les relations internationales et qui perçoivent des impôts d'un caractère analogue en substance à ceux qui font l'objet de la présente Convention. Lorsque la Belgique aura, par une communication écrite transmise par la voie diplomatique, signifié aux Etats-Unis l'acceptation de cette notification pour ce ou ces territoires et que la notification et la communication auront été ratifiées et les instruments de ratification échangés, la présente Convention sera applicable à ce ou ces territoires, en tout ou en partie ou avec les modifications jugées spécialement nécessaires au cas particulier, comme spécifié dans la notification, et elle produira ses effets à partir de la date ou des dates y spécifiées.

2) A tout moment après la date d'entrée en vigueur d'une extension prévue au paragraphe 1), chacun des Etats contractants pourra, moyennant un préavis de six mois donné à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique, mettre fin à l'application de la présente Convention à l'un quelconque des territoires auxquels elle aura été étendue en vertu du paragraphe 1); dans cette éventualité, la présente Convention cessera de produire ses effets en ce qui concerne les territoires mentionnés dans le préavis, à partir du 1er janvier suivant l'expiration du délai de six mois, sans toutefois qu'en soit affectée l'application de la Convention aux Etats-Unis, à la Belgique ou à tout autre territoire auquel elle aura été étendue en vertu du paragraphe 1).

3) Pour l'application de la présente Convention à un territoire auquel elle a été étendue par suite d'une notification des Etats-Unis, le terme « Etats-Unis » sera censé comprendre ledit territoire.

4) A moins que les deux Etats contractants n'en soient convenus autrement, lorsque la Convention sera dénoncée soit par les Etats-Unis, soit par la Belgique, conformément à l'article 31 (Dénonciation), elle cessera de s'appliquer à tout territoire auquel elle aura été étendue en vertu du présent article.

Article 30

Entrée en vigueur

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que possible. Elle entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront pour la première fois en ce qui concerne les revenus d'années civiles ou de périodes imposables commençant (ou dans le cas d'impôts dus à la source, en ce qui concerne les paiements effectués) à partir du 1er janvier 1971.

2) En ce qui concerne les relations entre les Etats-Unis et la Belgique, la Convention conclue entre la Belgique et les Etats-Unis pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Washington le 28 octobre 1948, telle qu'elle a été modifiée et complétée par les conventions complémentaires signées à Washington le 9 septembre 1952 et le 22 août 1957 et par le Protocole signé à Bruxelles le 21 mai 1965, prendra fin et cessera de produire ses effets en ce qui concerne tout revenu auquel la présente Convention s'applique conformément au paragraphe 1) du présent article.

Article 31

Dénonciation

1) La présente Convention demeurera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra dénoncer la Convention à tout moment après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, moyennant un préavis de six mois donné par la voie diplomatique. Dans cette éventualité, la Convention cessera de produire ses effets en ce qui concerne les revenus d'années civiles ou de périodes imposables commençant (ou dans le cas d'impôts dus à la source, en ce qui concerne les paiements effectués) à partir du 1er janvier suivant l'expiration du délai de six mois.

wijzigingen als in bijzondere gevallen noodzakelijk kunnen worden geacht, zal worden uitgebreid tot elk of enig gebied (waarop deze Overeenkomst anders niet van toepassing is) voor welks internationale betrekkingen zij verantwoordelijk zijn en dat in wezen gelijksoortige belastingen heft als de belastingen welke het onderwerp van deze Overeenkomst zijn. Wanneer België door middel van een schriftelijke mededeling langs diplomatieke weg aan de Verenigde Staten heeft betekend dat de kennisgeving met betrekking tot dat of die gebieden wordt aanvaard, en de kennisgeving en de mededeling zijn bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zijn uitgewisseld, zal deze Overeenkomst, in haar geheel of gedeeltelijk of met zodanige wijzigingen als in bijzondere gevallen noodzakelijk zijn geacht, zoals in de kennisgeving is vermeld, van toepassing zijn op het of de in de kennisgeving genoemde gebieden en uitwerking hebben met ingang van de daarin vermelde datum of datums.

2) Te allen tijde na de datum van in werking treden van een uitbreiding overeenkomstig paragraaf (1), is elk van de Overeenkomstsluitende Staten bevoegd om, door middel van een zes maanden vooraf aan de andere Overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg verstrekte opzegging, de toepasselijkheid van deze Overeenkomst te beëindigen ten aanzien van elk gebied waartoe zij overeenkomstig paragraaf (1) is uitgebreid; in dat geval zal deze Overeenkomst met ingang van de eerste januari na het verstrijken van de termijn van zes maanden ophouden uitwerking te hebben ten aanzien van het of de in de opzegging genoemde gebieden, maar dit zal niet de voortdurende toepassing van deze Overeenkomst op de Verenigde Staten, op België of op enig ander gebied waartoe zij overeenkomstig paragraaf (1) is uitgebreid, aantasten.

3) Voor de toepassing van deze Overeenkomst ten aanzien van een gebied waartoe zij is uitgebreid ingevolge een kennisgeving door de Verenigde Staten, zullen verwijzingen naar de « Verenigde Staten » geacht worden op dat gebied betrekking te hebben.

4) De beëindiging van deze Overeenkomst ten aanzien van de Verenigde Staten of België overeenkomstig artikel 31 (Opzegging) zal, tenzij door de Overeenkomstsluitende Staten uitdrukkelijk anders is overeengekomen, de toepasselijkheid van deze Overeenkomst beëindigen ten aanzien van elk gebied waartoe zij overeenkomstig dit artikel is uitgebreid.

Artikel 30

Inwerkingtreding

1) Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Washington worden uitgewisseld. Zij zal in werking treden één maand na de dag van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden. De bepalingen ervan zullen voor het eerst van toepassing zijn ten aanzien van inkomsten van kalenderjaren of belastbare tijdperken die beginnen (of voor aan de bron verschuldigde belastingen, ten aanzien van betalingen gedaan) op of na 1 januari 1971.

2) Tussen de Verenigde Staten en België, zal de Overeenkomst tussen België en de Verenigde Staten van Amerika ter voorkoming van dubbele belasting en ter vermindering van fiscale ontduiking inzake inkomstenbelastingen, ondertekend te Washington op 28 oktober 1948, zoals zij is gewijzigd door de aanvullende Overeenkomsten, ondertekend te Washington op 9 september 1952 en 22 augustus 1957, en door het Protocol, ondertekend te Brussel op 21 mei 1965, tot een einde komen en ophouden uitwerking te hebben ten aanzien van inkomsten waarop deze Overeenkomst van toepassing is overeenkomstig paragraaf 1) van dit artikel.

Artikel 31

Opzegging

1) Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een van de Overeenkomstsluitende Staten is opgezegd. Elk van de Overeenkomstsluitende Staten kan de Overeenkomst te allen tijde na een termijn van vijf jaren te rekenen van de dag waarop zij in werking treedt opzeggen, mits ten minste zes maanden vooraf langs diplomatieke weg van de beëindiging kennis is gegeven. In dat geval houdt de Overeenkomst op uitwerking te hebben ten aanzien van inkomsten van kalenderjaren of belastbare tijdperken die beginnen (of voor aan de bron verschuldigde belastingen, ten aanzien van betalingen gedaan) op of na de eerste januari na het verstrijken van de termijn van zes maanden.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1) et moyennant notification préalable donnée par la voie diplomatique, les dispositions de l'article 17 (Prestations de sécurité sociale) peuvent être dénoncées par l'un ou l'autre Etat contractant à tout moment après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Bruxelles, le 9 juillet 1970, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

Pierre Harmel.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

John S.D. Eisenhower

2) Niettegenstaande de bepaling van paragraaf 1) en na voorafgaande kennisgeving langs diplomatieke weg, kunnen de bepalingen van artikel 17 (Sociale uitkeringen) door elk van de Overeenkomstsluitende Staten te allen tijde na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst opgezegd worden.

Ten blijke waarvan de respectieve Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

Gedaan te Brussel, op 9 juli 1970, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

Pierre Harmel.

Voor de Verenigde Staten van Amerika :

John S.D. Eisenhower.